



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 2

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	1c	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego	2c	6

V01G230V01402	Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6
V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01301			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB4 CE3 CE4 CE33 CT1 CT6 CT23

Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT5 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT6
Capacidade para extraer a información relevante e secundaria dun texto oral e escrito.	CB2 CE3 CE33 CT1 CT6

### Contidos

Tema	
Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Introducción ás linguas de especialidade.	2.1. O concepto de especialidade. 2.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 2.3. Niveis de especialización.
Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese.
Tema 4. Os textos de especialidade.	4.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación. 4.3 Revisión.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	2	23	25
Resolución de problemas	10	15	25
Prácticas en aulas informáticas	12	0	12
Lección maxistral	24	40	64
Exame de preguntas de desenvolvemento	0	24	24

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Resolución de problemas	Proporanse exercicios sobre o temario para realizar na aula ou fóra dela.
Prácticas en aulas informáticas	O alumnado, especialmente para o tema 1 e o primeiro traballo, realizará prácticas na aula de informática onde se imparte a materia.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Daranse as explicacións pertinentes nas aulas ou nas titorías.

Traballo tutelado	As dúbidas que xurdiren da elaboración dos traballos tutelados serán resoltas nas titorías do profesor.
Resolución de problemas	Explicacións nas aulas e titorías.
Prácticas en aulas informáticas	Daranse as explicacións necesarias na aula ou nas titorías.
<b>Probas</b>	Descrición
Exame de preguntas de desenvolvemento	As dúbidas que xurdiren para a preparación do exame serán resoltas nas titorías do profesor.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 20% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 20% da nota. Traballo tutelado sobre un tema de divulgación científica:	40	CB4 CE3 CE18 CT5 CT6 CT23
Resolución de problemas	Proporanse dúas tarefas ó longo do curso relacionadas con contidos da materia.	10	CE3 CE18 CT5 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	50	CB2 CE3 CE5 CE18 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **1ª edición das actas**

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

##### a) Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

O traballo sobre divulgación científica consistirá nun resumo e nun comentario persoal sobre o material proporcionado.

Condições:

-Entrega dos traballos nos prazos establecidos:

-Primeiro traballo: 26 de outubro

-Segundo traballo: última semana de curso.

- Presentación ó exame.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

##### b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (85%)

2. Traballo sobre neoloxía (15%).

#### **2ª edición das actas (xullo)**

A avaliación farase a través dun exame (85%) e un traballo sobre neoloxía (15%).

O alumnado de avaliación continua que non teña aprobada a materia na 1ª ed. das actas manterá, se así o desexa, as cualificacións das probas superadas. Se non o desexa, acollerase ó sistema definido no parágrafo anterior.

### **Datos dos exames**

A data do exame, tanto para a avaliación continua como a única, en todas as oportunidades de avaliación, será a fixada no calendario oficial da Facultade de Filoloxía e Tradución.

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Esíxese un nivel C2 ó remate do curso.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame poderá motivar a solicitude de apertura dun expediente sancionador.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Blanco Valdés, Juan, Do orixinal ó libro. Manual de edición técnica., 1ª, Xerais, 2009, Vigo

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias., 1ª, Gredos, 2005, Madrid

Leobalde García, María das Mercedes et alii., Curso de linguaxe administrativa., 1ª, Xunta de Galicia, 2007, Santiago de Compostela

Ramos Insua, Martín (coord.), Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio., 1ª, Xunta de Galicia, 2013, Santiago de Compostela

Rodríguez Río, Xusto, Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega., 1ª, Consello da Cultura, 2004, Santiago de Compostela

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

#### **Outros comentarios**

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web	<a href="http://arifon.webs.uvigo.es/">http://arifon.webs.uvigo.es/</a>			
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron nas materias de lingua A cursadas durante o primeiro ano do grao.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE4 CE5 CE5 CE6 CE6 CE7 CE7 CE8 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33 CT1 CT1 CT4 CT6 CT7
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE27 CE32 CT1 CT4 CT4 CT6 CT7



Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.

CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CB5  
CG1  
CG2  
CG4  
CG5  
CE1  
CE2  
CE4  
CE5  
CE5  
CE10  
CE18  
CE27  
CE32  
CT1  
CT4  
CT7  
CT22

Capacitar aos discentes para que empreguen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, composición, tradución e interpretación de textos.

CB4  
CB5  
CG1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE10  
CE11  
CE18  
CE27  
CT4  
CT7  
CT22

## Contidos

### Tema

Tema 1. Planificación de o texto	1.1. Xerar ideas 1.2. Organizar ideas
Tema 2. Escribir o texto	2.1. A redacción 2.2. A argumentación 2.3. A edición
Tema 3. Os textos especializados	3.1. O artigo 3.2. O póster 3.3. Os textos online
Tema 4. A divulgación	4.1. O texto divulgativo 4.2. A presentación

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	6	16
Traballo tutelado	18	48	66
Aprendizaxe baseado en proxectos	20	48	68

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballo tutelado	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de pór a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos.

Aprendizaxe baseado en Realización de actividades que permiten a cooperación de varias materias e enfrontan aos proxectos alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Aprendizaxe baseado en proxectos	O docente atenderá na aula práctica e en titorías os problemas do grupo, do subgrupo ou individuais que xurdan para a consecución dos obxectivos do proxecto

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Istos tres traballos son de elaboración persoal e están vinculados ao obxectivo dos proxectos que se exporán ao alumnado. Valorarase todo o relativo ao texto, desde a corrección idiomática ata a presentación, pasando pola argumentación e o dominio terminolóxico.	50	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT22
Aprendizaxe baseado en proxectos	Os tres proxectos, cuxo obxectivo son os traballos tutelados, valorarase a capacidade de traballo en equipo, o esforzo, a constancia, a resolución de problemas lingüísticos e de edición e presentación de textos	50	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao comezo do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia cando o indica o calendario oficial da FFT). Esta elección realizarase por escrito e asinada.

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os alumnos que opten á avaliación única terán un único exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía) que valerá o 100% da nota e non se terán en conta posibles traballos que realizasen ao longo do curso.

A avaliación de xullo será un exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía). Da mesma maneira serán avaliados todos aqueles que non superasen a materia na convocatoria de xaneiro (sexa por avaliación continua, sexa por avaliación única).

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

A copia ou plaxio suporá a non cualificación dos traballos, exames ou de calquera outra forma de avaliación e, por tanto, a non superación do curso na convocatoria de xaneiro.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

### **Bibliografía Complementaria**

Arntz, R. e Picht, H., Introducción a la terminología, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., [Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica], Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Lerat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, 1997

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001), Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002

Almela Pérez, Ramón, Procedimientos de formación de palabras en español, Barcelona: Ariel Practicum, 1999

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2004

Casado Velarde, Manuel, Introducción a la gramática del texto español, Madrid: Arco/Libros, 1993

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Henríquez Salido, M<sup>a</sup> do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia M<sup>a</sup> (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación practica e centrada no uso da lingua, a materia ten coma obxectivo a consolidación do nivel avanzado (C1+) e o avance cara ao nivel C2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT15 CT22 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés a ámbitos máis específicos	CB1 CE1 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos ó análise, creación e revisión dunha gran variedade de textos escritos en inglés	CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT17 CT22 CT23
Estimular a autonomía dos alumnos para sintetizar unha gran variedade de textos orais e escritos en inglés	CB5 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22
Desenvolver a comprensión de aspectos socioculturais fundamentais das distintas culturas de fala inglesa e comparalos cos do ámbito cultural do estado español.	CB2 CE1 CE2 CE25 CE30 CT17
Distinguir entre norma e uso da lingua inglesa nas distintas situacións comunicativas	CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT17

### Contidos

Tema

Use of English and vocabulary

Use of English :

- Inversion
- Fronting
- Participle clauses
- Purpose and reason clauses
- Concessive clauses
- Adverbs / Adverbials
- Subjunctive

Vocabulary: phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, etc.

Listening

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, web streaming, etc)

All of them about different topics, mostly related to the contents of the textbook

Speaking

Oral production practice and comprehension on a wide variety of topics (especially, although not exclusively, those included in the textbook)

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	6	0	6
Lección maxistral	4	15	19
Resolución de problemas	8	25	33
Traballo tutelado	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	6	14	20
Seminario	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	20	28
Exame oral	4	12	16

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma. Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado e descubrir os seus intereses e motivacións. Nesta sesión será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia
Lección maxistral	Explicacións sobre os contidos do curso
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballo tutelado	Práctica das destrezas comunicativas (comprensión oral/listening e expresión oral/speaking) e da destreza lingüística (use of English) na aula
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos e as destrezas comunicativas traballados na materia. O alumnado deberá desenvolver tal actividade de forma autónoma, con material de autocorrección
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento das actividades da materia e do proceso de aprendizaxe

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Fatic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas (cfr. outros comentarios para ver o número de probas e o seu peso en porcentaxe)	65	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT6 CT22 CT23
Exame oral	Proba oral na que o alumnado deberá mostrar a adquisición das destrezas e coñecementos propios da materia. O formato e características da proba se explicarán nas sesións presenciais con antelación suficiente	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre e o peso de cada unha delas na cualificación final será:

- *Speaking*: 35%
- *Listening*: 35%
- *Use of English & vocabulary*: 30%

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Téñase en conta que este non significa que se aprobe tal destreza con 4 puntos. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

**1ª Edición de actas (Decembro 2019/Xaneiro 2020)**

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica **a imposibilidade** de participar no outro.

#### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é **imprescindible** que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será **imprescindible** a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o seguinte:

- As **competencias orais (speaking, 35%)** serán avaliadas por medio dunha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias de escoita (listening, 35%)** serán avaliadas mediante unha proba final que terá lugar nunha sesión presencial das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias gramaticais e de uso (use of English & vocabulary, 30%)** serán avaliadas por medio de dúas probas escritas que terán lugar en sesións presenciais ao longo do cuadrimestre. As datas exactas para cada unha destas probas será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, sendo a primeira proba na terceira ou cuarta semana do mes de outubro de 2019 e a segunda proba na última semana de sesións presenciais do cuadrimestre.

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba única establecida pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. A proba constará das 3 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que esta proba oficial establecida polo centro estará destinada **única e exclusivamente a** aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. **En ningún caso** debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

### **2ª Edición de actas (Xullo 2020)**

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*listening, speaking e use of English-vocabulary*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será **imprescindible** acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Bibliografía Básica**

Annette Capel and Wendy Sharp, Objective Proficiency. Student's Book (ISBN: 978-1-107-61116-0), 2nd, Cambridge University Press, 2013, Cambridge

Mark Foley and Diane Hall, MyGrammarLab. Advanced, C1/C2, Pearson Education Limited, 2012, Essex

##### **Bibliografía Complementaria**

Peter Sunderland and Erica Whettem, Objective Proficiency. Workbook with answers (ISBN: 978-1-107-61920-3), 2nd, Cambridge University Press, 2013, Cambridge

Malcolm Mann and Steve Taylore-Knowles, Destination C1 & C2. Grammar and Vocabulary with answer key, Macmillan, 2008, Oxford

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

#### **Outros comentarios**



O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

Cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright.

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.

Durante as clases o alumnado só poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) ou ordenadores cando o profesorado requira a suavizar utilización con algunha finalidade pedagóxica.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C2.1			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22 CT23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15 CT23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2 CT22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3 CE2 CE24 CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10

Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingua	CB2 CB3 CB4 CE2 CE30 CT2 CT10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CT10
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5 CE4 CE24 CT2 CT23
Desenvolver as nocións gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1 CE4 CE18 CT22

### Contidos

Tema	
Expressions de circonstances Grammaire expression écrite	La cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps Grammaire et expression écrite	Simultanéité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
La durée des actions. Debut et fin. Se situer par rapport au début. Grammaire expression écrite et orale	Marqueurs linguistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Le style direct et indirect au présent
Introduction au texte narratif. Introduction marqueurs du discours. Grammaire expression écrite	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l'expression à la situation. expression orale	Le Registre de langue en français. Modalités du discours. Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre. expression écrite et orale	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d'expression des rapports logiques.
Travail pratique Lecture, expression écrite et orale	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Resolución de problemas	15	22.5	37.5
Traballo tutelado	18	18	36
Traballo tutelado	0	7.5	7.5
Presentación	4	3	7
Resolución de problemas de forma autónoma	0	50	50
Seminario	2	0	2
Práctica de laboratorio	6	0	6
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentir os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixi-las formulacións erróneas.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas

Traballo tutelado	Práctica das catro destrezas comunicativas (écoutes, lectures, écrit, pratique orale, conversations argumentations et présentations) e da aplicación dos contidos lingüísticos (utilisation de la langue française).
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentación	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Seminario	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Seminario	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Presentación	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Presentación da materia, e planificación dos traballos

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	1 presentación oral relacionada coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Traballo tutelado	Elaboración de 1 traballo escrito de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Práctica de laboratorio	Proba práctica de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT10 CT23

---

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

### **AVALIACIÓN CONTINUA:**

As tarefas previstas para avaliación continua serán entregadas/realizadas segundo estas datas aproximadas:

- Proba práctica (tarefas de comprensión oral e escrita) (20%): mediados de outubro
- Traballo escrito de resumos de lecturas, etc. (10%): mediados de novembro
- Presentación oral do devandito traballo (10%): mediados de novembro
- Proba final teórico-práctica (60%): mediados de decembro (última semana de docencia; publicarase en faitic a data)

Tamén se terá en conta a participación activa no curso. **Solo computarán para facer a media as probas o traballos cun mínimo dun valor de 4/10**

En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Teráse en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

### **AVALIACIÓN ÚNICA:**

Haberá unha única proba que constituirá o 100% da nota final. O exame para o alumnado de avaliación única será na data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará o 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

---

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Abbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Fred Vargas, Pars vite et reviens tard, J'ai lu Policier, 2005, Paris 2001/2005

---

### **Bibliografía Complementaria**

Caquineau-Gündüz, Delatour..., Les 500 exercices de grammaire, Hachette,, Paris 2007

---

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

---

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

---

## **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.  
O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.2

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, III: Inglés</b>				
Materia	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.faitic.uvigo.es">http://www.faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Materia que amplía os coñecementos de inglés instrumental obtidos nas materias Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés, ata acadar un nivel avanzado nas competencias lingüística e comunicativa do idioma.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
- Desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CB1 CB5
- Mellorar a comprensión lectora en rexistros formais e semi-formais, entender a organización do texto e deducir o significado polo contexto.	CB1
- Incrementar a destreza de expresión escrita nunha variedade de temas e unila á expresión oral.	CB1
- Fomentar a capacidade de expresión da lingua a través do traballo en equipo.	CB1
- Dominar a dimensión social da lingua e saber como utilízala en función do contexto.	CB4 CE4 CE18 CT22

<b>Contidos</b>	
Tema	
I. GRAMMAR	1. Inversion 2. Advanced conditional structures 3. 'It' clauses: anticipatory and dummy 'it' 4. Advanced reported speech structures 5. Phrasal and prepositional verbs 6. Advanced passive and causative structures
II. VOCABULARY	1. Official language: Politics and public institutions 2. Daily life: Idioms and everyday expressions 3. Academic language 4. Press language: advertising and the mass media 5. British and American English vocabulary



III. LISTENING	1. News and interviews 3. Casual conversation 4. Academic lectures 5. TV and Films
IV. READING	1. Newspaper articles: structural analysis; key words and ideas 2. Scientific articles: paraphrasing; summarising main ideas 3. Literary texts: style; language
V. WRITING	1. Writing a summary 2. Writing a report 3. Writing an opinion essay 4. Writing an (in)formal letter/email
VI. SPEAKING	1. Debates 2. Academic presentations

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	12	8	20
Resolución de problemas	8	8	16
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Presentación	12	32	44
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	16	20
Exame de preguntas obxectivas	10	30	40

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte da/o docente dos contidos da materia. As explicacións teóricas poderán irse intercalando coa posta en práctica dos coñecementos adquiridos, mediante exercicios ou proxectos a desenvolver polos estudantes.
Resolución de problemas	Actividades de complemento ás sesións maxistras nas que se formularán problemas e/ou exercicios relacionados cos contidos previamente explicados. O alumnado deberá producir as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.
Prácticas autónomas a través de TIC	Repaso de contidos mediante a utilización das novas tecnoloxías.
Presentación	O alumnado terá que facer presentacións orais na clase (en datas que serán fixadas pola/o docente con suficiente antelación).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Atención en horario de titorías. - Consultas sobre o contido da materia e a aplicación dos conceptos teóricos. - Consultas sobre as probas de exposición na aula. - Consultas sobre os exercicios e o proceso de aprendizaxe. - Revisión de probas e exames.
Presentación	Atención en horario de titorías. - Consultas sobre o contido da materia e a aplicación dos conceptos teóricos. - Consultas sobre as probas de exposición na aula. - Consultas sobre os exercicios e o proceso de aprendizaxe. - Revisión de probas e exames.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención en horario de titorías. - Consultas sobre o contido da materia e a aplicación dos conceptos teóricos. - Consultas sobre as probas de exposición na aula. - Consultas sobre os exercicios e o proceso de aprendizaxe. - Revisión de probas e exames.
Exame de preguntas obxectivas	Atención en horario de titorías. - Consultas sobre o contido da materia e a aplicación dos conceptos teóricos. - Consultas sobre as probas de exposición na aula. - Consultas sobre os exercicios e o proceso de aprendizaxe. - Revisión de probas e exames.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Presentación	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, en datas anunciadas con antelación pola/o docente, o alumnado terá que facer exposicións orais na clase, que serán avaliadas como probas de Speaking.	25	CB4 CE4 CE18 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios			
Exame de preguntas obxectivas	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12, en datas anunciadas con antelación pola/o docente, o alumnado realizará probas que avaliarán os contidos gramaticais e de vocabulario, de lectura, escrita e de Listening especificados no programa da materia. A porcentaxe na nota final de cada unha desas partes é como segue: - Gramática e vocabulario: 20% - Lectura: 10% - Escrita: 25% - Listening: 20%	75	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CT22

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### a) Primeira edición de actas:

#### a.1) Avaliación continua:

O alumnado que realice calquera das probas de avaliación de calquera das destrezas e contidos especificados no programa da materia aterase de xeito automático ao sistema de avaliación continua.

Cada unha das destrezas da lingua será avaliada ao longo do cuadrimestre mediante probas específicas en datas anunciadas pola/o docente con antelación. O alumnado deberá aprobar todas e cada unha das partes que compoñen a materia; o suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia na primeira edición de actas. De suspender algunha(s) das partes nesa primeira edición, o alumnado examínase na data oficial do mes de xuño/xullo publicada na páxina web da FFT (véxase apdo. b)) da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesa segunda oportunidade, o alumnado deberá examínase de toda a materia no seguinte curso académico (non se gardan notas dun curso ao seguinte).

Ningunha persoa poderá ser avaliada mediante o sistema de avaliación continua e presentarse ao exame de avaliación única explicado no apartado a.2).

#### a.2) Avaliación única:

O alumnado que **non realice ningún exame parcial**, poderá presentarse a un **exame único** (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial de decembro/xaneiro publicada na páxina web da FFT. Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: gramática e vocabulario (20%), lectura (10%), escrita (25%), escoita (20%) e produción oral (25%).

### b) Segunda edición de actas:

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final do cuadrimestre, será avaliado mediante o exame único na data oficial publicada na páxina web da FFT. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a gramática e vocabulario (20%), lectura (10%), escrita (25%), escoita (20%) e produción oral (25%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examínase só da/s parte/s suspensa/s.

NOTA: O plaxio total ou parcial en calquera tipo de proba suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

- Brazil, D., Pronunciation for Advanced Learners of English, Cambridge University Press, 1994, Cambridge  
 Capel, A. & W. Sharp, Objective proficiency [Student's book], Cambridge University Press, 2002, Cambridge  
 Greenall, S. & M. Swan, Effective Reading, Cambridge University Press, 1995, Cambridge  
 Grellet, F., Writing for Advanced Learners of English, Cambridge University Press, 1997, Cambridge  
 Hall, E., Objective proficiency [Workbook], Cambridge University Press, 2002, Cambridge

Hewings, M., *Advanced Grammar in Use*, Cambridge University Press, 2005, Cambridge

Hewings, M., *Cambridge Grammar for CAE and Proficiency*, Cambridge University Press, 2009, Cambridge

McCarthy, M. & F. O'Dell, *English Vocabulary in Use*, Cambridge University Press, 2002, Cambridge

McCarthy, M. & F. O'Dell, *English Idioms in Use*, Cambridge University Press, 2004, Cambridge

McCarthy, M. & F. O'Dell, *English Phrasal Verbs in Use*, Cambridge University Press, 2004, Cambridge

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

### **Outros comentarios**

Nunha materia de idioma inglés a nivel avanzado, a asistencia activa ás sesións presenciais constitúe un elemento chave na adquisición de competencias por parte do alumnado, polo que se recomenda a asistencia e participación activa na aula. De igual maneira, para superar esta materia é necesario o traballo constante do alumnado, tanto nas sesións presenciais como a nivel individual.

Tódolos materiais cos que se traballe ao longo do curso poderán ser obxecto de avaliación.

Recoméndase encarecidamente a consulta regular da plataforma Faitic. A/o docente porá material a disposición do alumnado a través desta plataforma.

Para asegurar o atendimento en tirorías, recoméndase que o alumnado fixe coa/o docente data e hora para dito atendimento. Isto poderá facerse en persoa na aula, ou por e-mail.

En ningún caso se resolverán dúbidas por correo electrónico.

Durante as clases, o alumnado non poderá facer uso de dispositivos electrónicos (ordenador, teléfono móbil, tablet, etc.), a non ser que a/o docente así o requira.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, III: Francés</b>				
Materia	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais ao análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3 CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para a localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3 CE4 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1 CE4 CE18
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5 CE4 CE24 CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CT10

Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ámbito cultural cos da outra lingua	CB2 CE2 CE30 CT2 CT10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10

### Contidos

Tema	
Niveaux du langage Expression orale	Introduction pratique
Texte Narratif. Argumenter en général. argumenter pour convaincre.	Structures linguistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
Grammaire expression écrite travail pratique Lecture, expression orale et écrite	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Expressions des circonstances Grammaire expression écrite	la cause, la conséquence et le but
L'Expression du temps Grammaire et expression écrite	Anteriorité, Simultanéité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d'accomplissement.Rapporter des événements passés.	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l'action.marqueurs temporels.
Grammaire expression écrite et orale Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Style Direct et Indirect au présent
L'Opinion et la pensée condition et hypothèse	condition et opinion utilisation des conjuguaisons et connecteurs

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	0	1
Resolución de problemas	15	22.5	37.5
Traballo tutelado	18	20	38
Traballo tutelado	0	7.5	7.5
Presentación	4	2	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	50	50
Seminario	3	0	3
Práctica de laboratorio	5	0	5
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Revisar e asentir os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballo tutelado	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentación	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Seminario	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Seminario	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Presentación	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Actividades introdutorias	Presentación da materia, e planificación dos traballos
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	1 presentación oral relacionada coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Traballo tutelado	Elaboración de traballo escrito de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Práctica de laboratorio	Proba práctica de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT10 CT23

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### AVALIACIÓN CONTINUA:

As tarefas previstas para avaliación continua serán entregadas/realizadas segundo estas datas aproximadas:

- Proba práctica (tarefas de comprensión oral e escrita) (20%): mediados de outubro - Traballo escrito de resumos de lecturas, etc. (10%): mediados de novembro
- Presentación oral do devandito traballo (10%): mediados de novembro
- Proba final teórico-práctica (60%): mediados de decembro (última semana de docencia; publicarase en fatic a data)

Tamén se terá en conta a participación activa no curso. **Solo computarán para facer a media as probas o traballos**

## **cun mínimo dun valor de 4/10**

.. En caso de plaxio, anota final é de suspenso.

Teráse en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

### **AVALIACIÓN ÚNICA:**

Haberá unha única proba que constituirá o 100% da nota final. O exame para o alumnado de avaliación única será na data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará o 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Michèle Boularès, Grammaire progressive du français Avancé, Cle international, 2013,

Abbadie-Chovelon-Morsel, L'Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Fred Vargas, Pars vite et reviens tard, J'ai lu Policier, 2005, Paris 2001/2005

#### **Bibliografía Complementaria**

Caquineau-Gündüz, Delatour..., Les 500 exercices de grammaire,, Hachette,, Paris 2007

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, III: Alemán**

Materia	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.faitic.es">http://www.faitic.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel intermedio, que permite unha progresión relativamente rápida tanto no dominio gramatical da lingua como no dominio das competencias orais. Darase especial atención á cultura desta lingua, así como a destrezas tradutolóxicas, que servirá como unha boa base para seguir profundando nos coñecementos do alemán do curso anterior, procurando prestar maior atención á progresión das destrezas orais.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	CE1 CE2 CT2
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE2 CE24 CE27 CT15

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CE4 CE18 CE22 CT2 CT4 CT9
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CE1 CE4 CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CE2 CE25 CT10 CT17

### Contidos

#### Tema

1. Adjektivdeklination. Fragepronomen für Adjektive. Wiederholung.	1. Städte in Deutschland. Auskunft auf der Strasse.
2. Plusquamperfekt. Nebensätze mit weil, deshalb und dass	2. Verkehrsunfall. Autodiebstahl. Länder- und Städtenamen.
3. Nebensätze mit wenn, wie, ob.	3. Briefe schreiben. Zeitungsanzeigen.
4. Relativpronomen; Relativsätze. Das Adjektiv als Nomen.	4. Familie. Berufe. Einwohnermeldeamt.
5. Komparation der Adjektive. Perfekt der Modalverben.	5. Schule und Ausbildung

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	8	22	30
Seminario	5	9	14
Resolución de problemas de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Seminario	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	10	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	CE4 CE22 CE25 CT9 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Examen escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	80	CE18 CE24 CE27 CT10 CT17

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:**

##### **Avaliación continua:**

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. A proba escrita realizarase na mesma data do exame da avaliación única establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. Os estudantes que suspenden son examinados de toda a materia.

##### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

#### **SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):**

Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Habersack/Pude/Specht, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber

Breitsameter, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch Grammatik, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 87-126), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

### **Outros comentarios**

---

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A1.1., A1.2.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
  2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
-

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma 2, III: Portugués**

Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bernardo André, da Silva			
Profesorado	Bernardo André, da Silva			
Correo-e	andre.bernardo2@gmail.com			
Web	<a href="http://https://faitic.uvigo.es/index.php/gl/">http://https://faitic.uvigo.es/index.php/gl/</a>			
Descrición xeral	<p>Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo.</p> <p>Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B2 nestas linguas e, como mínimo, un nivel B1 alto en Lingua Portuguesa.</p>			

**Competencias**

Código	Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento medio-alto do terceiro idioma como lingua estranxeira, o que inclúe as perspectivas lingüística, comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do terceiro idioma como propio.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios das xentes que falan o idioma estranxeiro e alleos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Domínio oral e escrito do nivel B2, equivalente ao 'Diploma Elementar de português Língua Estrangeira' (DEPLE) e do 'Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros' (Celpe-Bras).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5

**Contidos**

Tema	
Contidos gramaticais	Contidos gramaticais relacionados co nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos léxicos de Idioma II, 2: Portugués. Contidos léxicos relacionados co nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. Continuación e afondamento nos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal e falsos amigos.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos e expresións idiomáticas; presentacións temáticas; argumentación; narrativa breve.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e afondamento nos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da Lusofonía. Elementos de tradución e cultura.
Contidos de tradución	Tradución pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	8	20	28
Resolución de problemas	7	20	27
Traballo tutelado	5	15	20
Resolución de problemas de forma autónoma	16	28	44
Eventos científicos	3	0	3
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	10	12
Práctica de laboratorio	5	5	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral, e revisión de deberes.
Traballo tutelado	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte dos alumnos. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades relacionadas cos traballos propostos.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas ou outras actividades relacionadas co contido da disciplina.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Algunhas clases serán dedicadas exclusivamente á resolución de exercicios gramaticais, destacando as diferenzas entre portugués, galego e castelán. Terá prioridade nestas clases os temas referentes á escrita.
Traballo tutelado	Desenvolvemento de actividades en clase con foco na expresión oral. Exhibición de vídeos e audios para a comprensión auditiva e expresión oral.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Exercicios orais e escritos que se realizarán durante as clases.	20	
Traballo tutelado	Realización/presentación de varios traballos - individuais ou en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. O exame realizarase na última sesión de clase.	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura portuguesa (a realizar en novembro).	20
Práctica de laboratorio	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas clases. Exercicios de tradución oral. Proba oral individual (última semana de aulas).	20

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación **continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de avaliación **única**.

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua**, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

#### **Primeira edición das actas**

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.
2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

#### **Segunda edición das actas**

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

#### **Consideracións xerais**

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade para o ano académico 2019-2020.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

Dicionário e Tradução, <http://www.wordreference.com/ptes/>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, <https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

únior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, Gramática Ativa 2, Lidel, 2012, Lisboa

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, 6, Lexikon Editorial, 2013,

#### **Bibliografía Complementaria**

Dicionário Temático da Lusofonia, Porto Editora, 2010, Porto

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Corrector ortográfico e sintáctico, <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Segundo idioma estranxeiro IV: Portugués/V01G180V01406

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Portugués/V01G180V01207

---

**Outros comentarios**

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.

A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01309			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 2	Cuadrimestre 1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
Descrición xeral	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p> <p>Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel C1 ou B2 do MCER.</p>			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• Saber estar / ser • saber

CE17	Capacidade de tomar decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CE22	Destrezas de tradución	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> </ul>
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22 CT1 CT10 CT17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5 CE18 CE22 CT3 CT14 CT16 CT17

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. :	CB1 CB2 CB3 CB4
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;	CE10
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;	CE17
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;	CE18
d) aprender a asumir responsabilidades;	CE22
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;	CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
f) crear un espírito crítico e autocrítico.	

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
---	---

## Contidos

Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
------------

Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá estudar temas, desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Lección maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Estudo de casos	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Nas dúas primeiras semanas de clase, todas as persoas matriculadas deberán cubrir os seus datos persoais na plataforma de teledocencia e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible). Non se avaliará ningunha persoa que non cubra eses datos e suba unha foto.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma de teledocencia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das

normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data fixada no calendario oficial da facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para todo o alumnado, realizarase na data fixada no calendario oficial da facultade.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2009, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Dicionario CLUVI inglés-galego, 2008, <http://sli.uvigo.es/dicionario/>

Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego, 2.0 Editora, 2012, Santiago de Compostela

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILGA, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged., Könnemann, 1993, Colonia

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993, Londres/Nova York

Larose, Robert, Théories contemporaines de la traduction, Presses de l'Université de Québec, 1989, Québec

Holmes, James S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Editions Rodopi, 1988,

Amsterdam/Atlanta

Even-Zohar, Itamar, A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios "marxinais". A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista Galega de Tradución, nº 1, 1995, pp. 13-62.

Millán-Varela, Carmen, A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses, 1996, Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305

Millán-Varela, Carmen, Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses, 1998, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 4, 1998, pp. 59-76.

Figueroa, Antón, Nación, literatura, identidade, Xerais, 2001, Vigo

Woodsworth, Judith, Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases, 1996, Target, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

Toury, Gideon, A tradución á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da tradución, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>

Rabadán, Rosa, Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español, León, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Fernández Polo, Francisco Javier, Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 4, 1998, pp. 41-57.

Samuelsson-Brown, Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1998, Clevedon

### **Bibliografía Complementaria**

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

### **Outros comentarios**

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma I,1 inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
  - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
  - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
  - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
  - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, I: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés- Español			
Código	V01G230V01310			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27 CT4 CT22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	CE4 CE8 CT6

(\*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.

CE2  
CE3  
CE4  
CE8  
CE17  
CE22  
CE27  
CT4  
CT6  
CT14  
CT17  
CT22

<b>Contidos</b>	
Tema	
(*)Unidad 1. A tradución	(*)1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*)4.1. A tradución de contos para nenos

<b>Planificación docente</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas	21	0	21
Traballo tutelado	9	0	9
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Seminario	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán o exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballo tutelado	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudo previo	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Lección maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Traballo tutelado	A participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras, como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Proba de teoría (30%): a data desta proba coincidirá coa da proba de avaliación única do calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. Proba práctica (30%): semana 13 de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT22
Traballo	Realizase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductolóxico dun texto instructivo. DATA: semana 9 de clase.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

#### CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da

mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., Manual de traducción inglés-castellano, 1, Gedisa, 1997, Barcelona

Nord, C., Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988), 2, Rodopi, 2005, Amsterdam

Venuti, L., The Translator's Invisibility: a History of translation, 2, Routledge, 2008, Londres/Nueva York

#### **Bibliografía Complementaria**

Baker, Mona, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2, Routledge, 2009, Londres/Nueva York

Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M., Terminología de la traducción, 1, John Benjamins, 1999, Amsterdam/Philadelphia

Suttleworth, M. y Cowie, M., Dictionary of Translation Studies, 1, St. Jerome, 1997, Manchester

Nord, C., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained, 1, Routledge, 2014, Londres

Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond, 1, John Benjamins, 2012, Amsterdam/Philadelphia

Newmark, P., A Textbook of Translation, 1, Prentice Hall International, 1988, Hertfordshire

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

### **Outros comentarios**

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, I: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, I: Francés- Galego			
Código	V01G230V01311			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CT1 CT2
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CT7
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CT4 CT7 CT8

## Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	14	20
Resolución de problemas de forma autónoma	26	48	74
Traballo tutelado	2	20	22
Presentación	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Práctica de laboratorio	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Lección maxistral	As 7 horas de sesións maxistrais destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia, así como o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste bloque de 26 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais de traballo. Resolveranse problemas (dificultades de tradución) mediante exercicios aplicados vinculados cos contidos tratados nas sesións maxistrais.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais (tradución de nomes, traducións de paremias, tradución de referencias culturais...), que será tutelado pola/o profesor/a. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentación	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Presentación	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Traballo tutelado	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
<b>Probos</b>	Descrición

Práctica de laboratorio	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CT7 CT8
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entrugaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE17 CT1 CT2



Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será avaliado cunha proba de resposta curta	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CT1 CT2
---	---	----	--

---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado que siga o curso poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra coa entrega das tarefas nos prazos marcados pasará automaticamente á avaliación única e deberá presentarse ao exame final.

En caso de ter suspensa algunha proba, terá que recuperala(s) na convocatoria final. O prazo de entrega do traballo será o a última semana de novembro de 2019. As datas das restantes probas indicaranse ao principio de curso. O que suspenda na convocatoria final, terá que avaliarse de todos os contidos da materia na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente. A data oficial de exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT. O exame consistirá na realización dunha tradución comentada do francés ao galego dun texto de 400 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.25 erro. O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo de 2020.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

VV.AA., Gran diccionario Cumio da Lingua Galega, Edicións do Cumio, 2004, Vigo

VV.AA., Dicionario Xerais da Lingua Galega, Edicións Xerais de Galicia, 2005, Vigo

VV.AA (en rede), Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2017, Santiago

VV.AA (en rede), Dicionario de Galego, Xunta de Galicia, 2017, Santiago

VV.AA (en rede), Buscatermos, Xunta de Galicia, 2016, Santiago

VV.AA (en rede), Dictionnaire Français Larousse, Larousse, 2017, París

VV.AA (en rede), Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition Version informatisée, Atilf, 2017, París

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, I: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, I: Francés- Español			
Código	V01G230V01312			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés-español.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar textos na lingua de Idioma I, identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CT3 CT4 CT7 CT9

**Contidos**

Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración do encargo de tradución: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade.1. Introducción á tradución 1.1. As etapas do proceso de tradución. 1.2 Comprensión do texto en francés: análise textual e identificación de problemas Unidade 2. A documentación básica: introdución Unidade 3. A reformulación do texto en español 3.1. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 3.2. A revisión: etapas e corrección de probas
Bloque II: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	Unidade 4: Convencións da escritura Unidade 5: Dificultades morfosintácticas Unidade 6: Dificultades léxico-semánticas Unidade 7: Dificultades estilísticas e discursivas
Bloque III: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	Unidade 8.: Procura da equivalencia textual Unidade 9: Creatividade discursiva Unidade 10 Referencias culturais e intertextuais

**Planificación docente**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	32	45	77
Resolución de problemas de forma autónoma	32	0	32
Estudo previo	4	27	31
Lección maxistral	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballo tutelado	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixa as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos.  O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudo previo	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

**Atención personalizada**

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
---	---

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, revisións de traducións ou outros que propoña a docente. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traballos para a súa corrección e avaliación.  É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará o día da proba final	15	CB1 CB2 CE4 CE18 CT1 CT4 CT7 CT9
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase a última semana de outubro. O segundo encargo a semana tras a volta de vacacións, a partir do 8 de xaneiro.  A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Si a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe.	35	CB1 CB2 CE1 CE2 CE4 CT1 CT4 CT7 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira a última semana de outubro, e a segunda, denominada proba final, en decembro, o día sinalado no calendario de exames da FFT. a) Soamente se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. Non se poderá empregar o computador nin calquera outro dispositivo electrónico.  b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. De non ser así, deberase repetir esta proba na convocatoria de xullo.	50	CB1 CB2 CE1 CE2 CE4 CE18 CT1 CT4 CT7 CT9

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

**É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc. O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.**

#### **AVALIACIÓN CONTINUA**

- 1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.
- 2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.
- 3- O non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única
- 4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %) terá que realizar obrigatoriedade as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

No caso b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

#### CONVOCATORIA ÚNICA (XANEIRO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (xaneiro ou xullo segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60 % da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40 % da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

#### ALUMNADO ERASMUS

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel B2 de español.

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.

2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Bibliografía Básica**

MUÑOZ MARTÍN, R., Lingüística para traducir, 1ª, Teide, 1995, Barcelona

REY, A. et DEBOVE, J, Le nouveau petit Robert, Le Robert, 2015, París

##### **Bibliografía Complementaria**

Instituto Cervantes, El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español, 8ª, Espasa, 2015, Barcelona

Se proporcionará bibliografía completa en clase,

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

---

#### **Outros comentarios**

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros, diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

O alumnado Erasmus que non teña como linguas de traballo principais francés e español debe realizar unha proba de nivel (redacción e/ou unha tradución curta), para comprobar que está capacitado para traducir cara ao español. Recoméndase polo menos B2 para cada unha das linguas.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está orientada á formación do estudiantado de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, o alumnado sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala *pertinentemente ás súas necesidades.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser

CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT24	Deseño e administración de proxectos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE21 CE24 CE27 CT9 CT15 CT23
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23



Avaliar a qualidade de documentos e de informação.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE8  
CE11  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CE27  
CE30  
CT1  
CT2  
CT4  
CT7  
CT9  
CT12  
CT23  
CT24

---

Utilizar adequadamente ferramentas de localização de informação.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE8  
CE10  
CE11  
CE16  
CE17  
CE18  
CE21  
CE27  
CE30  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT7  
CT9  
CT12  
CT22  
CT23  
CT24

---

Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE8  
CE11  
CE16  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CE27  
CT1  
CT3  
CT4  
CT7  
CT9  
CT15  
CT22  
CT23  
CT24

### Contidos

Tema	
1. Alfabetización informacional en tradución e interpretación	Presentación das características da sociedade da información actual e introdución á relevancia da paradigma educativo da alfabetización informacional e a súa relevancia no ámbito da Tradución e Interpretación.
2. Competencia documental	Introdución ao concepto da competencia documental dentro da denominada competencia tradutora e estudo da súa importancia.
3. Acceso e recuperación da información	Análise da recuperación da información mediante o uso das tecnoloxías aplicadas.
4. Xestión e organización	Introdución aos fundamentos para xestionar o coñecemento na vida académica e profesional, desde a perspectiva da aprendizaxe ao longo da vida e a optimización en busca da calidade.
5. Análise e síntese	Introdución á análise documental de contido.
6. Avaliación	Adquisición das competencias necesarias para levar a cabo unha avaliación rigorosa e crítica dos recursos electrónicos.
7. Presentación e difusión	Introdución á preparación e presentación dun traballo académico.
8. Ética e calidade no uso da información	Estudo da relevancia da Documentación para o exercicio tradutor e da ética tradutora.
9. Recursos especializados	Presentación dos principais recursos bibliográficos para a tradución e interpretación xeral e especializada (científico-técnica, xurídica, audiovisual e literaria).

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	30	45	75
Resolución de problemas	5	10	15
Estudo de casos	10	20	30
Exame de preguntas obxectivas	2	10	12
Traballo	1	17	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementaranse con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa do alumnado en clase, como a toma de responsabilidades do mesmo no desenvolvemento da súa formación académica.

Resolución de problemas	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, proporase ao estudantado a realización de exercicios, parte dos cales deberán entregarse a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos	Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudantado se exercite na resolución de problemas documentais e preparalle para a realización do traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías.
Resolución de problemas	O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	O alumnado dará conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leve a cabo.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Lección maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	CB1 CB5 CE3 CE21 CE24 CE27 CT1 CT7 CT9 CT15

Resolución de problemas	Os alumnado presentará, oralmente ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, os resultados dos exercicios propostos.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Exame de preguntas obxectivas	Ao final de curso, realizarase un exame onde se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumnado. Nesta proba esixirase ao alumnado a argumentación concisa das súas respostas.	40	CB1 CB3 CB4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23

Traballo	Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT15 CT22 CT23 CT24
----------	--	----	--

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións do alumnado en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará do exame teórico e do traballo documental, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do/da alumno/a, para o estudo de casos ou a resolución de exercicios.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente o exame teórico e o traballo documental. Por tanto, se un/unha alumno/a non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso/a; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado/a.
5. Ao final de cuadrimestre, se a docente considérao necesario, poderá convocar ao alumnado individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
6. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades: o exame final *stricto sensu* -que terá lugar na data fixada polo decanato e ao que deberá presentarse o alumnado de avaliación única- e o "exame previo" -que se realizará durante a semana previa ao exame final-, ambos do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. O alumnado de avaliación continua que o desexe poderá presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados/as da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final.
7. O traballo documental entregarase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde co alumnado.
8. Todo o explicitado na presente guía docente será tamén de aplicación para o alumnado de intercambio, que, por outra banda, deberá posuír un bo nivel de competencia da lingua española que lle permita seguir as clases sen dificultade.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

- ARGUDO, S.; PONS, A., *Mejorar las búsquedas de información*, UOC, 2012, Barcelona
- CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., *Cómo y dónde buscar fuentes de información*, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013, Barcelona
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0*, Pirámide, 2012, Madrid
- LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), *Manual de ciencias de la información y documentación*, Pirámide, 2011, Madrid
- PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), *Técnicas de búsqueda y uso de la información*, Ramón Areces, 2013, Madrid
- SALES SALVADOR, D., *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*, Trea, 2007, Gijón
- Bibliografía Complementaria**
- CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), *Web semántica y sistemas de información documental*, Trea, 2009, Gijón
- CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., *Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital*, Pirámide, 2016, Madrid
- COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., *Estrategias de comunicación multimedia*, UOC, 2016, Barcelona
- CRUZ GIL, M.C., *Modelos de búsqueda y recuperación de la información*, Trea, 2015, Gijón
- GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), *Recursos informacionales para compartir*, Alfabrama, 2010, Buenos Aires (Argentina)
- GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO ARÉVALO, J., *Leyendo entre pantallas*, Trea, 2016, Gijón
- MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), *La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional*, CSIC, 2006, Madrid
- MATEOS SÁNCHEZ, M., *Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información*, Trea, 2009, Gijón
- PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., *Arquitectura de la información en entornos web*, Trea, 2010, Gijón
- RODRÍGUEZ BRAVO, B., *Apuntes sobre representación y organización de la información*, Trea, 2011, Gijón
- TORTOSA MAROTO, J., *Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto*, Bubok, 2011, Madrid

---

## **Recomendaciones**

### **Materias que continúan o temario**

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

---

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

---

### **Outros comentarios**

Utilizarase a plataforma Tema de Fatic (<http://fatic.uvigo.es>) como contorna de comunicación virtual e colectiva. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar ou teñen que entregarse.

Téñase en conta que a copia ou o plaxio (xa sexa total ou parcial) nos traballos solicitados ou no exame suporá a súa anulación directa. Ademais, no proceso de avaliación, non só prestarase atención á pertinencia e a calidade do contido dos traballos, senón tamén á súa corrección lingüística.

Os recursos bibliográficos achegados pola profesora (todos eles dispoñibles na biblioteca) durante as clases serán capitais para poder superar con éxito os traballos que se deberán realizar.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego**

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	xgomez@uvigo.es bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Constitúe un reforzo dos aspectos de corrección lingüística. Ademais, esta materia achegará o alumnado a outras disciplinas como a semántica e a lexicografía, que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención ao artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer

CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT5	Coñecementos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>

### **Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT12 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE32 CE33 CT1 CT6 CT12 CT14 CT23



Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.

CB2  
CB3  
CB4  
CE3  
CE4  
CE10  
CE11  
CE17  
CE18  
CE21  
CE25  
CE27  
CE33  
CT1  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT12  
CT14  
CT23

Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.

CB2  
CB3  
CB4  
CE3  
CE4  
CE11  
CE18  
CE21  
CE27  
CE30  
CT5  
CT6  
CT8  
CT14  
CT23

## Contidos

Tema

Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Os textos de especialidade.	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	2	29	31
Presentación	6	10	16
Resolución de problemas	19	20	39
Lección maxistral	19	19	38
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	24	26

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado presentará (de forma individual ou en parellas) o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.

Presentación	O alumnado levará a cabo unha presentación perante a clase dun traballo de divulgación que elabore, sobre un tema que se asignará.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O alumnado recibirá atención na aula e nas titorías sobre as cuestións que xurdiren.
Traballo tutelado	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Presentación	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Resolución de problemas	O alumnado recibirá atención na aula e nas titorías sobre as cuestións que xurdiren.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	O alumnado terá que elaborar en grupo un traballo escrito sobre un tema que se asignará e será tutelado pola docente. Partindo dunha lista proporcionada no inicio de curso, a elección de tema deberá ser acordada coa docente e contar coa súa aprobación explícita. O traballo deberá ser orixinal e seguirá as convencións do texto de divulgación científica. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato.	30	CB3 CB4 CE10 CE18 CE27 CE33 CT6 CT12
Presentación	Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, o traballo tutelado.	10	CB4 CE3 CE10 CE18 CE33 CT1 CT6 CT12
Resolución de problemas	O alumnado entregará unha serie de prácticas (catro como máximo) sobre os contidos do programa.	20	CE3 CE18 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	CB3 CE3 CE18 CE27 CE33 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### 1ª edición das actas

As/os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións:

un sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en [Avaliación]) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. A copia ou o plaxio nas probas das avaliacións continua ou única poderá motivar a solicitude de apertura de expediente sancionador para a alumna/a que o cometa, nas dúas edicións das actas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais, exercicios, avisos e novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas programadas para as probas de avaliación.

En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases e o uso dos recursos (biblioteca, ferramentas electrónicas) para facilitar o logro das competencias.

Cómpre ter en conta que na avaliación desta materia é especialmente relevante a corrección lingüística, que posúe un carácter central.

De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas.

### Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota. A non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en [Avaliación]) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como nos traballos escritos (traballo tutelado, traballos de aula).

Condições:

-Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral (última semana de clase) e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

-Realización do exame escrito.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

### Avaliación única

1. Exame sobre os contidos da materia: 75%.

2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo de divulgación: 25%.

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como no traballo escritos (traballo tutelado).

A data do exame de avaliación única será a establecida pola FFT e recollida no calendario oficial da FFT. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

### **2ª edición das actas (xullo)**

Os mesmos criterios de avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo). A avaliación farase a través dun exame (75%) e dun traballo escrito (25%).

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como no traballo escrito.

O alumnado de avaliación continua que non supere a materia na primeira convocatoria e teña que acudir á segunda edición das actas terá que presentarse unicamente á parte que teña suspensa, dado que manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5. Ao alumnado de avaliación única gardaráselle tamén a cualificación igual ou superior a 5 que obtivese nalgunha das dúas probas, de xeito que só deberá presentarse ás partes pendentes.

A copia ou o plaxio nas probas de avaliación poderá motivar a solicitude de apertura de expediente sancionador para a alumna/o que o cometa.

En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

A data do exame será a recollida no calendario oficial da FFT. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

BLANCO VALDÉS, Juan L., Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica, 1ª, Xerais, 2009, Vigo

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha, El lenguaje de las ciencias, 1ª, Gredos, 2005, Madrid

RODRÍGUEZ RIO, Xusto, Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega, 1ª, Consello da Cultura Galega, 2004, Santiago de Compostela

RAMOS INSUA, Martín (coord.), Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio, 1ª, Xunta de Galicia, 2013, Santiago de Compostela

LEOBALDE GARCÍA, María de las Mercedes et. al., Curso de linguaxe administrativa, 1ª, Xunta de Galicia, 2007, Santiago de Compostela

#### **Bibliografía Complementaria**

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO, Buscatermos. Base de datos terminolóxica, UVIGO, 2017, Vigo

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO, Un idioma preciso, USC, 2017, Vigo

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01201

#### **Outros comentarios**

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua para o aproveitamento desta materia. Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega.

Para comprobar o nivel, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable que procurase acadalo por medios alleos á docencia desta materia (consulta de recursos da biblioteca e ferramentas online).

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español**

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter OB	Curso 2	Cuadrimestre 2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	susanarbarcia@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística e de redacción e presentación formal de traballos académicos, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a análise crítica do discurso especializado que será de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito e no desenvolvemento do pensamento crítico. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudia tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE4 CE18 CE27 CT1 CT5 CT6
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1 CE11 CE18 CE27 CT9 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3 CE17 CE18 CE27 CT23
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB3 CE11 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición e reformulación de textos.	CB5 CE4 CE17 CE18 CT6 CT9 CT15 CT23

## Contidos

Tema	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos: procesos de lexicoxénese. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. O texto de especialidade.	2.1. O artigo de investigación. 2.2. O informe técnico. 2.3. A divulgación científica.
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado.	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 3.3. A modalización discursiva.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Traballo tutelado	4	8	12
Resolución de problemas	14	21	35
Traballo tutelado	2	7	9
Presentación	6	18	24
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
------------

Actividades introductorias	O obxectivo fundamental das actividades introductorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballo tutelado	Actividades prácticas orientadas na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballo tutelado	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modalidade nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentación	Actividade práctica. A docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Traballo tutelado	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Presentación	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos de revisión e corrección de textos especializados. A actividade estará vinculada ao proxecto docente interdisciplinar do grupo RED-IS. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo. A data límite para a entrega do traballo será o 13 de abril de 2020.	20	CB2 CB3 CE11 CE17 CT5 CT9 CT15 CT23
Presentación	Consistirá en dúas exposicións orais. A primeira será sobre un tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura (20%). A segunda coincidirá coa exposición oral dos proxectos colaborativos (10%). A segunda presentación oral terá lugar na última quincena de abril de 2020. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal. As presentacións do primeiro tipo terán lugar os días 17, 19 e 24 de marzo de 2020.	30	CB3 CB4 CB5 CE18 CE27 CT6
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso. Esta proba terá lugar durante a última semana de clase. A data de celebración desta proba coincidirá co día fixado no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT.	50	CB1 CE4 CT1 CT23

---

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

### 1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Maio-xuño 2020)

#### Avaliación continua

É obrigatorio realizar e entregar no prazo establecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos será o 13 de abril de 2020, a través de Faitic (apartado de exercicios). As presentacións orais terán lugar os días 17, 19 e 24 de marzo de 2020; o tema destas presentacións deberá ser comunicado a través de Faitic no prazo que se indique durante as sesións presenciais. A segunda presentación oral terá lugar na segunda quincena de abril de 2020. A data de celebración do exame coincidirá co día fixado no Calendario de exames establecido pola facultade e publicado na web da FFT.

A cualificación na primeira edición de actas dos alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas realizadas durante o curso. Para superar a materia será necesario obter como mínimo un 4,75 (sobre 10) en total.

#### Avaliación única

Neste caso, a avaliación realízase mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final.

Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, na data fixada no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua.

A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Faitic.

### 2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo 2020)

Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

Os alumnos e alumnas que non acadasen o aprobado na modalidade de avaliación continua e que se presenten nesta oportunidade de xullo deben ter en conta que non se gardarán en ningún caso as notas da exposición oral e do traballo escrito.

### 3. OUTRAS OBSERVACIÓNS

Nos alumnos e alumnas de avaliación continua, no caso de que tras a avaliación conxunta sexan necesarios ata 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular e activa na clase ou en proxectos colaborativos de corrección.

O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., [Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica], en Revista Argentina de Lingüística, Revista Argentina de Lingüística, 1993

García Negroni, María, "Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español", Revista Signos, 2008

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

---



Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

---

**Outros comentarios**

Recoméndase ao estudando Erasmus que teña un nivel mínimo de español B2.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Pereira Romasanta, Raquel Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Pártese dun nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) e preténdese conseguir o nivel superior/Cambridge Proficiency (MCER C2). O curso ten unha orientación práctica, co foco en tarefas de lectura e traballos escritos, fiction e non-fiction.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE25 CE28 CT2
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión e expresión escrita en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE8 CE24 CE25 CT14 CT15 CT22
Fomento da aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa á comprensión e elaboración de textos escritos en inglés.	CB2 CB4 CE4 CE13 CE18 CE28 CT2 CT6 CT22
Ampliación do repertorio léxico e textual en inglés.	CB1 CB4 CE2 CE4 CE8 CE13 CT2 CT4
Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE28 CT6 CT14 CT15

## Contidos

Tema	
Use of English	A. Grammar: inversion, wishes, modal verbs, unreal time and subjunctive clauses, purpose, reason and concession clauses, passive structure. B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register. C: Word formation: prefixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc
Reading	A. Comprehension of a fiction book and texts from journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	A. Summaries, formal letters, articles, and essays to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.

<b>Planificación docente</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	8	0	8
Traballo tutelado	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Traballo tutelado	12	0	12
Resolución de problemas de forma autónoma	5	20	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19
Exame de preguntas de desenvolvemento	1	15	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. Descubrir intereses e motivacións do alumnado.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e das destrezas comunicativas (reading and writing)
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula (writing)
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de test de gramática e vocabulario, práctica de reading-comprehension con clave de respostas
Traballo tutelado	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas sesións prácticas falicitaranse orientacións para acadar a resposta correcta e na plataforma faitic o alumnado dispondrá de material práctico
Traballo tutelado	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e traballos escritos, a profesora atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico. Nas titorías daranse orientacións xerais sobre a materia, e asesoramiento sobre os traballos escritos requeridos e fomentaranse as estratexias de aprendizaxe autónomo

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Elaboración de 3 traballos escritos (writing), entre summary, formal letter, article, essay	25	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE28 CT6 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	2 probas de avaliación da destreza de "reading"	25	CE4 CE8 CE28 CT2 CT4

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de avaliación da destreza de "writing" baseada na comprensión do libro de lectura obrigatoria	10	CB1 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de avaliación dos contidos lingüísticos (Use of English: grammar and vocabulary)	40	CE25 CE28 CT2 CT4 CT6

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

### **A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS:**

O estudantado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2) e ten que comunicarse ao profesorado da materia antes da fin da segunda semana de clase.

#### **A.1) Avaliación continua**

Avaliación continua na primeira edición das actas. Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma. Para acollerse ao sistema de avaliación continua, se recomenda ao alumnado asistir e participar con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas así como realizar as tarefas e exercicios que se lle requiran. Recoméndase acollerse a este sistema e para superar a avaliación continua será necesario:

- 1) Aprobar cada unha das destrezas comunicativas (reading: 25% and writing: 35%) e a destreza lingüística (use of English: 40%). Na segunda edición de actas (xullo) o estudantado só terá que presentarse ás destrezas suspensas.
- 2) Realizar 4 traballos escritos (35%), 1 proba de expresión escrita baseada na comprensión do libro de lectura (10%) e 3 probas de comprensión escrita (25%). As datas da realización das probas anunciaranse na plataforma Faitic.
- 3) Aprobar unha proba final que constará dun test de resposta curta sobre os contidos lingüísticos (use of English: grammar and vocabulary). Esta parte computará o 40%. A proba final realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta de FFT.

Para superar a materia, o estudantado ten que aprobar todas as partes cunha nota mínima de 5.

A avaliación continua do estudantado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. As probas e os traballos que os alumnos non realicen ou non entreguen contarán como un 0.

#### **A.2) Avaliación única**

O estudantado que non realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única, que consistirá nunha única proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes:

- Use of English (40%), writing (35% incluíndo unha tarefa sobre o libro de lectura obrigatorio), reading (25%).

Para superar dita proba o estudantado ten que aprobar todas as partes cunha nota mínima de 5. Conservaranse as partes aprobadas para a segunda edición das actas en xullo. O exame realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta de FFT, coincidindo coa proba final de avaliación continua.

### **B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (xullo):**

O estudantado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será availado na segunda edición en xullo mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas:

- Use of English (40%), writing (35% incluíndo unha tarefa sobre o libro de lectura obrigatorio), reading (25%).

Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba de xullo será fixada pola facultade e publicada na paxina web.

Todas as probas ou tests da materia teñen como modelo as do certificado [Cambridge Proficiency in English] e as

indicacións fixadas para o nivel C2 no Marco Europeode Referencia para o Ensino das Linguas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, tableta ou conexión a internet ou outros medios electrónicos.

O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

Libro de texto, Objective Proficiency . student's book with answers, (for revised exam from March 2013) second edition, Cambridge University Press, 2013

Libro de aprendizaje autónomo, Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers, (Authentic examination papers from Cambridge ESOL), Cambridge University Press, 2012

Libro de lectura obligatoria, Auster, Paul, Brooklyn Follies,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

### **Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. Pártese do nivel do exame Cambridge Advanced English. O alumnado que non posúa este nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, recursos online etc.)

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca que para superar esta materia son dunha gran utilidade.

Non é en absoluto recomendable cursar esta materia sen ter superado o Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II ou Inglés 1, III. Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre esixir ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a traves da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado				
Correo-e				
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es/">http://http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicarán con exercicios de argumentación e reformulación na escrita e na fala: argumentar, resumir, síntese de documentos escritos e orais, introdución á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederáse importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña unha visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C2.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquisición de habilidades de comprensión alta e de creación de diferentes tipos de texto.	CB5 CE12 CE27 CE30 CT8 CT9
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CE12 CT10 CT11 CT17
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE2 CE4 CE25 CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3 CE24 CT4 CT16

### Contidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms et des adjectifs. Syntaxe de l'article en espagnol et en français. L'article et les noms de pays. Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur. Les chiffres. Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le discours argumenté (oral et écrit) 2. La paraphrase 3. Le résumé 4. Le compte-rendu
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre : Dugain, M. Labbé, C. (2016) L'homme nu - La dictature invisible du numérique, Paris: PLON-Robert Laffont	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de lecture : "L'homme nu - La dictature invisible du numérique".

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	22	37
Resolución de problemas	13	30	43
Resolución de problemas de forma autónoma	10	30	40
Presentación	5	20	25
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.



Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
<b>Probas</b>	Descrición
Práctica de laboratorio	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB3 CE2 CE12 CE25 CT10 CT17
Resolución de problemas	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE4 CE24 CE27 CT2
Presentación	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	10	CE4 CE24 CT2 CT8 CT12 CT17
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25
Práctica de laboratorio	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CB5 CE24 CE30
Exame de preguntas obxectivas	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	10	CB5 CE4 CE24 CE30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación recomendable é a continúa. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

**Primeira edición das actas:** Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (**nas dúas primeiras semanas do inicio do curso**), que non pode realizar a avaliación continúa. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita ; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación continúa e o da avaliación única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaliación continúa e de avaliación única que non superen a materia na primeira

edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Dumarest, D. & Morsel, M.-H., Les Mots. Origine, formation, sens, PUG, 2017, Grenoble

B. Chovelon & M.-H. Morsel, Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, PUG, 2010, Grenoble

Capelle, G., Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Trévisiol, P. & Vasiljevic, Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices, Clé International, 2011, Baume-les Dames

Marc Dugain et Christophe Labbé, L'homme nu - La dictature invisible du numérique, PLON - Robert Laffont, 2016, Paris

### **Bibliografía Complementaria**

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012, Paris

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., 1982, Paris

José Mayoralas García, Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, 1998, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

Houda Bouamor, Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues, 2012, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00717702/document>

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, De la paraphrase linguistique à la recherche d'information, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Grenoble

Dir. Beacco, J.-C., Grammaire contrastive, Clé International / SEJER, 2015, Paris

Bertrand Daunay, La Paraphrase dans l'enseignement du français, Peter Lang, 2002, Neuchâtel

Foucault, M., Les mots et les choses, Gallimard, 1966, Paris

Chauvier, É., Les mots sans les choses, Allia, 2014, Paris

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, IV: Inglés</b>				
Materia	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Con orientación práctica e foco no uso da lingua se parte dun nivel avanzado baixo para acadar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) ou nivel C1+ do Marco Europeo Común de Referencia das Linguas			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Capacidade de desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Capacidade de desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e, en menor grao, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Ampliación das as nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e comprensión e uso das estruturas máis complexas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22
Fomento no/a alumno/a do desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT14 CT22
Fomento da autonomía dos/das alumnos/as e a súa capacidade crítica para o desenrolo da comprensión dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés	CB3 CB5 CE1 CE4 CE8 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts, first chapters of set book Listening: a local historian talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: 1 minute speech Writing: a magazine article
3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction, reading of set book Listening: conversations about crime Speaking: discussing a problem solving task based on written prompts Writing: a report
4. Buying and selling	Mixed conditionals and wishes, expressions about business and shopping, easily confused words (2), word formation. Reading: The appeal of ebay Listening: an interview with the managing director of an advertising agency. Speaking: interaction: agreeing or disagreeing, expressing ideas about an issue, Writing: a summary
5. Entertainment or art?	Comparatives and superlatives, vocabulary about art and entertainment, three-part phrasal verbs. Reading: Themed texts: Is it art? Listening: a radio programme about films Speaking: 2-3 minute speech Writing: a review
6. A changing world	Expressions with earth, world and ground. Emphasis. Reading: Changing places Listening: a debate about nuclear power Speaking: discussing, suggesting alternatives.

### **Planificación docente**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	2	5
Resolución de problemas	15	24	39
Traballo tutelado	10	10	20
Presentación	3	20	23
Resolución de problemas de forma autónoma	5	22	27
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	16	20

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### **Metodoloxía docente**

	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguemento e corrixir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Traballo tutelado	Práctica das 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English)
Presentación	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artigo, resúmen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Seminario	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita

### **Atención personalizada**

Metodoloxías Descrición

Presentación Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artigo, resúmen, etc.  
Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Presentacións orais baseadas en temas tratados durante o curso e redacción e entrega dos diferentes tipos de textos escritos estudados durante o curso	40	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de resposta curta sobre use of English	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Probas de avaliación das destrezas reading e listening	40	CB1 CB2 CB3 CB5 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22

**Outros comentarios sobre a Avaliación**

## A) PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

El alumnado se podrá acoger a la evaluación continua (A.1) o a la evaluación única (A.2). El alumnado deberá poner en conocimiento del docente a cuál de las dos opciones se acoge. Aquellos que se acojan a la evaluación continua deberán entregar a lo largo de las dos primeras semanas del cuatrimestre una ficha cubierta y con una fotografía. La no comunicación, no entrega de la ficha y/o no realización de las pruebas previstas para la primera mitad del cuatrimestre supondrán automáticamente la evaluación única.

Se recomienda la evaluación continua, siendo el sistema más adecuado para el aprendizaje de la materia.

### A.1) Evaluación continua

Para acogerse a la evaluación continua el alumnado deberá realizar las tareas que se le requieran y entregarlas a través de la plataforma Faitic en las fechas establecidas así como realizar todas las pruebas de evaluación, para superar la evaluación será necesario:

- 1) Aprobar cada una de las cuatro destrezas comunicativas (reading, listening, speaking and writing) y la destreza lingüística (use of English). En la segunda edición de actas (julio) el alumnado solo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas.
- 2) Realizar 2 trabajos escritos (20%), 2 pruebas de comprensión oral (20%), 2 pruebas de comprensión escrita (20%), 2 tests de respuesta corta (20%) e 2 presentaciones orales (20%). Las fechas de entrega de los trabajos y de la realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic.
- 3) Los 2 trabajos escritos serán realizados a lo largo del cuatrimestre. Las pruebas de comprensión oral y escrita serán realizadas aproximadamente en la mitad del cuatrimestre y otro a finales. Los tests de respuesta corta para la evaluación del Use of English tendrán lugar también a mediados del cuatrimestre y hacia el final del mismo. En cuanto a las presentaciones orales, la primera será a mediados del cuatrimestre y la otra a finales. Todas las fechas serán concretadas a través de la plataforma faitic.

La evaluación continua del alumnado requiere que el alumno demuestre sus capacidades con regularidad a lo largo del cuatrimestre. Por lo tanto, las pruebas y trabajos de clase no son recuperables. Las pruebas y los trabajos que los alumnos no entreguen por no asistir a clase contarán como un "0" y las calificaciones inferiores a un "3" en las distintas pruebas, presentaciones y trabajos también contarán como un "0" a la hora de calcular las medias.

### A.2) Evaluación única

El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ninguna prueba parcial podrá presentarse a la evaluación única que consistirá en una única prueba global final que computará el 100% de la cualificación final. La prueba única constará de las siguientes partes:

- Use of English (20%), writing (20%), speaking (20%), reading (20%), listening (20%)

Para superar dicha prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de actas. La prueba se realizará en la fecha oficial de examen asignada a la materia excepto la prueba de expresión oral para la que el alumnado tendrá que ponerse en contacto con el docente para acordar una fecha.

## B) SEGUNDA EDICIÓN de ACTAS (julio 2020):

El alumnado que suspenda o no se presente a la primera edición de actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primera edición de actas:

- Use of English (20%), writing (20%), speaking (20%), reading (20%), listening (20%)

Para superar esta evaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada en su página web.

Todas las pruebas o tests de la materia tienen como modelo las del certificado [Cambridge Advanced English] y las indicaciones fijadas para el nivel C1 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.

Durante la realización de los exámenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u otros medios electrónicos.

El plagio total o parcial en los trabajos entregados o en las presentaciones orales supondrá el suspenso automático en la materia.

**Bibliografía Básica**

---

Gude, K. & Stephens, M., CAE Result Student's Book, Oxford U P, 2014, Oxford

---

Coetzee, J.M., Youth, Vintage, 2003, London

---

**Bibliografía Complementaria**

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

**Outros comentarios**

---

O traballo diario autónomo ou en grupo é imprescindible para seguir a materia. Recoméndase posuír o nivel Avanzado das Escolas Oficiais de Idiomas ou Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+ para poder lograr os obxectivos da materia.

Recomendase usar os recursos da biblioteca, de gran utilidade para superar esta materia.

Lembrase que é responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

---



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, IV: Francés</b>				
Materia	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado				
Correo-e				
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es/">http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practica Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicarán con exercicios de argumentación e reformulación na escrita e na fala: argumentar, resumir, síntese de documentos escritos e orais, introdución á intradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concedérase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. practícarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C1 consolidado.			

### **Competencias**

Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

### **Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CB3 CE2 CE12 CE25 CE32 CT10 CT17

Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT15
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos estilísticos do idioma l e das linguas propias.	CE1 CE18 CT2
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE1 CE25 CT2 CT10 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB5 CE24 CT8 CT15 CT23

### Contidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms et des adjectifs. Syntaxe de l'article en espagnol et en français. L'article et les noms de pays. Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur. Les chiffres. Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le discours argumenté (oral et écrit) 2. La paraphrase 3. Le résumé 4. Le compte-rendu
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: Dugain, M. Labbé, C. (2016) "L'homme nu - La dictature invisible du numérique", Paris: Robert Laffont / PLoon, 2016.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de Marc Dugain "L'homme nu-La dictature invisible du numérique"

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	30	45
Resolución de problemas	17	35	52
Resolución de problemas de forma autónoma	6	17	23
Presentación	5	20	25
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
<b>Probas</b>	
Práctica de laboratorio	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB5 CE1 CE4 CE18 CT2 CT15 CT23
Resolución de problemas	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE12 CE27 CT15 CT23
Presentación	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	10	CE12 CE18 CE24 CT8 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25 CT15
Práctica de laboratorio	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CE1 CE2 CE18 CE25
Exame de preguntas obxectivas	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	10	CB5 CE1 CE18 CE24 CT15

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **Avaliación**

A avaliación recomendable é a contínua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

**Primeira edición das actas:** Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación contínua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita ; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación contínua e o da avaliación única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita ; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Les Mots. Origine, formation, sens., PUG, 2017, Grenoble

B. Chovelon & M.-H. Morsel, Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, PUG, 2010, Grenoble

Capelle, G., Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Trévisiol, P. & Vasiljevic, I., Vocabulaire en action. Avancé., Clé International, 2011, Baume-les-Dames

Dugain, M. Labbé, C., L'homme nu - La dictature invisible du numérique, Robert Laffont - Plon, 2016, Paris

### **Bibliografía Complementaria**

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012, Paris

José Mayoralas García, Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, 1998, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L'espagnol, mode d'emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, De la paraphrase à la recherche d'information, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, Peter lang, 2002, ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816

Catherine Fuchs, La Paraphrase, PUF, 1982, Paris

dir. Beacco, J.-C., Grammaire contrastive, Clé International / SEJER, 2016, Varese

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

### **Outros comentarios**

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, IV: Alemán</b>				
Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	<a href="http://fatic.uvigo.es">http://fatic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias orais. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Dominio de linguas estranxeiras	CB2
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	CB4
Capacidade de traballo en equipo	CB5
Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	CE1
Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	CE2
Razoamento crítico	CE4
Traballo en equipo	CE18
Comprensión doutras culturas e costumes	CE22
	CE24
	CE25
	CE27
	CT2
	CT4
	CT9
	CT10
	CT15
	CT17

### Contidos

#### Tema

1. Futur. Nebensatz mit Fragewort.	1. Reisen. Tourismus.
2. Passiv. Infinitiv mit "zu".	2. Aus der Zeitung. Presse. Kochrezepte.
3. Der Infinitivsatz. Temporale Nebensätze. Vergleichsätze.	3. Das politische System. Gerichtsfälle.
4. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Relativsätze II.	4. Beruf und Arbeit. Wörterbücher.
5. Konjunktiv II. Konditionalsätze.	5. Auf der Bank. Wünsche ausdrücken.
6. Finalsätze. Temporalsätze (bevor, während, nachdem). Konzessivsätze.	6. Sport und Ernährung. Gesundheit.
7. Konjunktiv I: Indirekte Rede.	7. Studium und Universität.
8. Verben mit Dativ und Akkusativ. Verben mit Präpositionen.	8. Feiern. Veranstaltungen.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	8	22	30
Seminario	5	9	14
Resolución de problemas de forma autónoma	7	17	24
Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Seminario	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas de forma autónoma	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.
Estudo previo	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	10	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	CB2 CB4 CE18 CE24 CT10 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	80	CB5 CE4 CE22 CE25 CE27 CT9 CT15

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritos arriba. A proba escrita realizarase na mesma data do exame de avaliación única establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade.

Os estudantes que suspenden son examinados de toda a materia.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e opte pola avaliación única deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia e outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

#### SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

Examen teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán, 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, 2007, Hueber

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

### **Outros comentarios**

---

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A2.1., A2.2.)

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.

Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
  2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
-



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma 2, IV: Portugués</b>				
Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bernardo André, da Silva			
Profesorado	Bernardo André, da Silva			
Correo-e	andre.bernardo2@gmail.com			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	<p>Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo.</p> <p>Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Língua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan un nivel B2 nestas linguas e, como mínimo, un nivel B2 alto em Lingua Portuguesa.</p>			

<b>Competencias</b>	
Código	Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento básico-medio do terceiro idioma como lingua estranxeira, o que inclúe as perspectivas lingüística, comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticales do terceiro idioma como propio.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios das xentes que falan o idioma estranxeiro e alleos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Domínio oral e escrito do nivel C1, equivalente ao 'Diploma Elementar de português Língua Estrangeira' (DEPLE) e do 'Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros' (Celpe-Bras).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5

## **Contidos**

Tema	
Contidos gramaticais	Revisión dos contidos da materia Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués. Contido gramatical relacionado co nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. Elementos do portugués no Brasil e na África Lusófona.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos léxicos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués; Léxico relacionado cos ámbitos económico, xurídico e técnico-científico; Léxico literario; Léxico do portugués no Brasil e na África Lusófona.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación e cohesión do discurso; Redacción de textos de extensión media a longa sobre temáticas diversas.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e afondamento nos contidos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da Lusofonía. Afondamento dos elementos de tradución e cultura.
Contidos de tradución	Tradución ptes/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas con apoio nos principais correctores ortográficos e outras ferramentas.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	24	34
Resolución de problemas	12	63	75
Traballo tutelado	12	9	21
Eventos científicos	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3
Práctica de laboratorio	3	0	3

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de exercicios.
Traballo tutelado	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha especial preparación previa por parte do alumno. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas ou outras actividades relacionadas co contido da disciplina.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O profesor explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Fatic dos materiais necesarios para avanzar en cada unidade temática.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballos en grupo e exposicións na aula. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Fatic dos materiais necesarios en cada unidade temática.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escritura. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados na aula. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Fatic os materiais necesarios para avanzar en cada unidade temática.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Exposición de contidos e observación da atención e participación do alumnado.	15	
Resolución de problemas	Exercicios orais e escritos breves a realizar durante as clases.	15	
Traballo tutelado	Realización/presentación de varios traballos en grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. O exame realizarase na última sesión de clase.	20	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura (a realizar en marzo).	15	
Práctica de laboratorio	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas clases. Exercicios de tradución oral. Proba oral individual (última semana de clase).	10	

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación **continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de avaliación **única**.

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua**, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

#### Primeira edición das actas

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.
2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

#### Segunda edición das actas

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

#### Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade para o ano académico 2019-2020.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, <https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, 6, Lexikon Editorial, 2009,

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Duarte, Gonçalo, Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios, Lidel, 2016, Lisboa

#### Bibliografía Complementaria

Dicionários on-line de idiomas, <http://www.wordreference.com/ptes/>

Corrector ortográfico e sintáctico, <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

**Outros comentarios**

---

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.  
A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para o alumnado de intercambio (Erasmus): o ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten as linguas galega e/ou castelá como linguas maternas, de maneira que a progresión habitualmente é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña xa ou un nivel B2 nestas linguas e un B2 alto (como mínimo) en Lingua Portuguesa matricularse nesta materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traducción idioma 2, I: Inglés-Galego**

Materia	Traducción idioma 2, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01409			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descriptor	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Traducción e lingüística			
Coordinador/a	Sotelo Dios, Patricia			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	psotelod@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a>			
Descrición xeral	<p>Esta Traducción inglés-galego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Su destinatario es el alumnado que tiene como primera lengua extranjera el francés. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una inmersión del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado profundiza en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacer frente a los encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula.</p> <p>Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos decir que la Traducción idioma 2 es, junto con la Antropología de primer curso y la Traducción idioma I de segundo, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver como dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre las dos, pero detrás de ellas subyace una misma actividad de transferencia.</p> <p>Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.</p> <p>Para el seguimiento eficaz y productivo de esta materia se recomienda un nivel B2 del MCER.</p>			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer

CE22	Destrezas de tradución	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE22 CT1
Dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e textuais e, sobre todo, o papel do tradutor en ambas as dúas	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe decontino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CE17 CT9 CT14
Estar ao día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc.: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización	- As competencias de tradución - A tradución no proceso de comunicación - Conceptos e realidade da tradución - Ética da tradución - A encarga de tradución
2. A representación lingüística do inglés e do galego	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introducción á ortotipografía inglesa	- Ortografía técnica
4. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos
5. Tradución de textos literarios II: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
6. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
7. Tradución de ensaio histórico	- Características do xénero - Documentación
8. Accesibilidade	- Subtitulación para persoas xordas - Audiodescrición para persoas cegas

<b>Planificación docente</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introductorias	Presentación do curso e da guía docente Explicación de actividades e creación de grupos de traballo Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se poidan empregar ao longo do curso
Estudo de casos	Preséntaselle ao alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que esta presenta
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións a docente presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Actividades introductorias	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

Prácticas autónomas a través de TIC As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

Estudo de casos As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

<b>Probas</b>	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Probas propostas ao fío dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16



Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumnado en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudo de casos	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

Nas dúas primeiras semanas de clase, todo o alumnado deberá cubrir os seus datos persoais en Faitic e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible). Non se avaliará ningún alumno/a que non cubra eses datos e suba unha foto.

No primeiro mes de clase, o alumnado deberá comunicarlle á docente a que modalidade de avaliación se acolle (continua ou única). Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma Tema. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ao dominio das normas ortotipográficas e morfosintácticas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

O exame (1.ª edición de actas), obrigatorio para todo o alumnado, realizarase na data oficial fixada pola Facultade. Este exame constará dunha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e doutra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que superar as dúas partes para aprobar o exame. Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, este exame representará o 100% da cualificación final.

Na convocatoria de xullo (2.ª edición de actas) o alumnado deberá realizar un único exame na data oficial fixada pola Facultade. O exame constará dunha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias ; valor 50%) e doutra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que superar as dúas partes para aprobar o exame. De ser o caso, poderase acordar que o alumnado só realice aquela parte que non superase na 1.ª edición de actas (e ao alumnado de avaliación continua poderíanselle gardar as cualificacións obtidas ao longo do curso).

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

#### **Bibliografía Básica**

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV. AA., Gran Dicionario Xerais da Lingua, Xerais, 2009, Vigo

Gómez Guinovart, X. (coord.), Dicionario CLUVI inglés-galego, 2.ª ed. rev., 2012, <http://sli.uvigo.gal/dicionario/>

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILGA, 2003, A Coruña

VV. AA., Webster's Third New International Dictionary, Unabridged, Merriam Webster, 2008, Massachusetts

---

- Even-Zohar, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María do Camiño, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 1, 1995, pp. 13-62.
- Toury, Gideon, A traducción á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen, Compromiso e ética da traducción, 1995, Boletín Galego de Literatura, n.º 14, 2.º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2005, Translation and Cultural Change: Studies in history, norms and image-projection
- Samuelsson-Brown, Geoffrey, A Practical Guide for Translators, 5th ed., Multilingual Matters, 2010, Clevedon
- Díaz Cintas, Jorge, Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español, Ariel, 2003, Barcelona

### **Bibliografía Complementaria**

Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugo, A. & Díaz Rodríguez, E., Diccionario moderno inglés galego, 2.0 Editora, 2012, Santiago de Compostela

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506  
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105  
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

### **Outros comentarios**

En xeral, para cursar a materia de Tradución Idioma 2, I inglés-galego o alumnado deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, das fontes de documentación e dos dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comezar o período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola biblioteca xeral e pola biblioteca da Facultade

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés- Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García Oya, Elisabet			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José García Oya, Elisabet			
Correo-e	elisabet.g.oya@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	Esta materia ten como destinatario aquel alumnado que ten como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iníciase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo. Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CE3 CE8 CE17 CT7 CT22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE2 CE4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos xerais (informativos breves, exhortativos como instrucións, etc.).	CE8 CE17 CT7
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e corrixir os erros de tradución.	CE4 CE17 CT6 CT7

<b>Contidos</b>
Tema

1. Introducción	1.1. Orixe lendarias da tradución 1.2. Definición de tradución 1.3. O concepto de *equivalencia 1.4. O contexto de cultura 1.5. Tradución e sociedade 1.6. Tradutor: competencias e cuestións éticas 1.7. Fases do proceso de tradución 1.8. Normas básicas do proceso de tradución 1.9. O texto como unidade de tradución: coherencia e cohesión 1.10. A tradución como actividade profesional
2. Fontes documentais para a combinación inglés/español (*1)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 2.2. Principais correspondencias/diverxencias inglés/español a nivel lingüístico
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa 4.2. Culturas do Reino Unido
5. Control de calidade (I)	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións
IMPORTANTE: A materia esixe que a/o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés/español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	(*)

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	0	12
Resolución de problemas de forma autónoma	20	30	50
Traballo tutelado	1.5	27	28.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Proxecto	3	33	36
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	20	22

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos teóricos da materia, que axudarán a acometer daquela as tarefas prácticas. Preténdese que sexan sesións participativas e sempre contarán con numerosa exemplificación e soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas horas presenciais, farase o traballo previo de análise. Logo, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, farase unha posta en común e corríxanse os traballos. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de Fatic pola profesora.
Traballo tutelado	Consisten en exercicios que se levan a cabo na clase. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente estes exercicios e as prácticas autónomas a través de TIC.
Actividades introdutorias	Actividades de presentación da materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e de lectura obrigatoria. **O alumnado de intercambio deberá facer unha proba de nivel. Dependendo do resultado, recomendaráselles matricularse (ou non) na materia.

### Atención personalizada

Probas	Descrición
Proxecto	Atención a preguntas e dúbidas expostas polo alumno.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	15	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Traballo tutelado	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	25	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Proxecto	O alumnado debe facer un proxecto en parellas ou en pequenos grupos sobre aspectos culturais de Reino Unido ou Irlanda. Ten que facer unha presentación en clase. As temáticas e instrucións específicas completaranse en clase. A presentación oral valerá un 20%, o traballo escrito, o 80%. En caso de facer o traballo en grupo, todos os membros do mesmo obterán a mesma nota.	20	CE2 CE8 CE17 CT7
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame consistirá nunha tradución con consulta de recursos (70%) e varios exercicios/preguntas sobre os contidos teóricos vistos nas clases maxistras e nas lecturas obrigatorias (30%) que se subirán a plataforma Faitic.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán cubrir os seus datos persoais en \*faitic e subir unha foto (primeiro plano, reconecible). Non se avaliará ningún alumno que non cubra eses datos e suba unha foto.

#### **Avaliación continua:**

Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente (nas dúas primeiras semanas de clase) á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

A avaliación continua é a modalidade de ensinanza recomendada para a materia e implica a entrega dos exercicios/tarefas indicados ao longo do curso. É dicir, para poder ser avaliado, é necesario que o alumno realice tanto o proxecto como o traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, pasará automaticamente a avaliación única. Optar pola opción de avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo (2ª edición de actas) debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno.

Ao longo de toda a avaliación se penalizará copia e o plaxio. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Con independencia do contido do exame, non se aprobará un exame, proxecto, ou traballo tutelado se contén máis de 5 faltas de ortografía.

O exame final terá dúas partes. A primeira, unha parte teórica (30%) na que se preguntará tanto polos contidos explicados

nas clases maxistras, como polas lecturas que se subirán a Faitic e comentarán na aula. Ese exame, no que non se permitirá a consulta de ningún tipo de recurso, se realizará dúas semanas antes do fin das clases. A segunda parte, práctica (70%) na que se poderán consultar recursos online e impresos (aínda que a tradución se entregará redactada en papel) se realizará na data de exame oficial publicada polo Decanato. É imprescindible obter un aprobado en ambas as partes para aprobar o exame.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato. Nese caso, se lle manterá a nota da parte que aprobe na primeira convocatoria no exame de xullo, a condición de que aprobe polo menos 1 dos 2 traballos do curso (encomenda de tradución e proxecto cultural).

#### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensinanza presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación se realizará por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar na data de exame oficial publicada polo Decanato. De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Do mesmo xeito, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Non se poderá aprobar o exame se non se obtén un 5 nalgunha das dúas partes. Como material de apoio para a parte práctica do exame poderase levar computador e todo tipo de obras de consulta. Na parte teórica, prohibirase a consulta de material. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 350 palabras (70%) e varios exercicios sobre problemas de tradución, estratexias e pregunta (posible) de control de lectura (30%) de documentos subidos a Faitic.

Penalizarase a copia e o plaxio. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno.

Con independencia do contido, non se aprobará un exame si contén máis de 5 faltas de ortografía .

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Bibliografía Básica**

##### **Bibliografía Complementaria**

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., Terminoloxía e tradución [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de tradución inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2008

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., Revising and editing for translators, Manchester ; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46., 1995

NORD, CH., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored), Manchester: St. Jerome, 1997

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

---

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

---

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

### **Outros comentarios**

---

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.

Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) ingles-español, o alumnado deberá:

- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita;
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironía, etc.);
- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.);
- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia aos cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia Facultade.

**\*NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULE NA MATERIA O ALUMNADO DE INTERCAMBIO QUE NON SUPERE A PROBA DE NIVEL INICIAL**

---



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Francés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Francés- Galego			
Código	V01G230V01411			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Varela Vila, Tamara			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aposta pola adquisición ou a consolidación das habilidades básicas da tradución profesional, neste caso aplicadas á combinación francés-galego. Como tal, serve de reforzo para as competencias aprendidas na materia de Tradución Idioma I cursada no primeiro semestre. Esta materia de vocación xeneralista servirá ademais para familiarizarse con aspectos do sector da tradución en países francófonos, e con varios temas recorrentes nas temáticas obxecto de tradución.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE13 CE17 CT2

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	CB1
SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB2 CB3 CE4 CT2 CT7
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida.	CB1
SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE17 CT9 CT17
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE8 CE17 CT4 CT7 CT15 CT22

### Contidos

Tema	
1. Introduction	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación / Galicia como referencia xeopolítica e cultural no prisma francés.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado.
3. Gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
4. Le métier	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución para un sistema con déficit de rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	24	48	72
Obradoiro	12	32	44

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	O docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	As sesións maxistras destinaranse a presentar o marco profesional da tradución dende o francés cara ó galego e a relembra o proceso da tradución. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II e traballarase na resolución de dificultades propias dese nivel. Tamén se proporán exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.

Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
-----------	--

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Realizaranse e entregaranse 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula.	100	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Avaliación única

**O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. O docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba eo seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.**

**O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.**

**O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).**

#### Avaliación continua

**Os resultados da avaliación continua proceden dunha serie de encomendas que levarán nota ó longo do cuadrimestre. A primeira encomenda deberá entregarse na primeira quincena de febreiro, a segunda encomenda na primeira quincena de marzo, a terceira na segunda quincena de marzo, a cuarta na primeira quincena de abril e a quinta na segunda quincena de abril. O 100% da nota final calcularase facendo media das tres mellores notas das notas obtidas.**

### CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO DE 2020)

#### Avaliación única

**O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. A docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da**

proba e o seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

#### **Avaliación continua**

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. A docente comunicarlle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba e o seu prazo de entrega. O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

#### **OUTROS COMENTARIOS**

##### **Presencialidade**

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. A docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

##### **Plaxio**

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

##### **Corrección lingüística**

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame.

##### **Teledocencia**

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

#### **IMPORTANTE:**

A bibliografía recomendada, así como as lecturas obrigatorias estarán en faitic a disposición do alumnado presencial e non presencial.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

**Bibliografía Básica**

**Bibliografía Complementaria**

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, I: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, I: Francés- Español			
Código	V01G230V01412			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aborda a práctica da tradución con textos de diversos tipos (non especializados) desde a segunda lingua estranxeira (francés). Os seus obxectivos residen en adquirir as técnicas necesarias para traducir textos xerais de diferente índole. Por esta razón, na aula traballárase fundamentalmente con encargos de tradución reais procedentes de ámbitos diversos e representativos dos xéneros máis habituais, co fin de que o alumnado adquira unha metodoloxía de traballo que lle permita enfrontarse, no futuro, a diferentes tipos de encargos e proseguir a súa formación de maneira autónoma. Ao final da materia, o alumnado deberá ser capaz de demostrar a súa capacidade para traducir textos non especializados nunhas circunstancias semellantes ás propias dunha contorna profesional.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT9 CT17 CT22
4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CE1 CE4 CE17 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22

5- Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor

CE2  
CE4  
CE17  
CE28  
CT2  
CT7  
CT15  
CT17

## Contidos

### Tema

Os contidos da materia céntranse na tradución de- O proceso traslativo.  
textos non especializados de diversos xéneros - A análise textual.  
textuais. Divídense en varios bloques en función - O proceso de tradución.  
da variedade temática (textos xornalísticos, - Dificultades de tradución francés-español (morfosintácticas, léxico-  
publicitarios, literarios, etc.) e da diversidade semánticas, estilísticas, etc.).  
tipolóxica (textos expositivos, argumentativos, - O proceso de tradución.  
instrutivos, etc.). Desde unha perspectiva  
eminente práctica, preténdese: que o  
alumnado se aproxime á realidade profesional do  
exercicio da tradución, profundar no proceso de  
comprensión do TO, dominar as competencias  
comunicativas en LT, analizar os aspectos  
contrastivos que desempeñan un papel capital na  
tradución do francés ao español e promover a  
competencia textual.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Traballo tutelado	34	55	89
Resolución de problemas de forma autónoma	2	7	9
Práctica de laboratorio	4	15	19

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, as bases teóricas ou as directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o alumnado debe desenvolver.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso, aplicará os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula e o traballo autónomo.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

## Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, revisións de traducións, controis de lecturas de textos académicos, ou outros que propoña a docente. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traballos para a súa corrección e avaliación.	15	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase a semana do 5 ao 11 de marzo. O segundo encargo acordarase en clase co alumnado.	35	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT22
Práctica de laboratorio	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira terá lugar a terceira semana de marzo, e a segunda, denominada proba final, o día sinalado no calendario de exames da convocatoria de maio da FFT. a) So poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. Non se poderá empregar o computador nin calquera outro dispositivo electrónico. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.**

**O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.**

### AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O feito de non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.



**a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.**

**b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:**

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Só se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

No caso b)a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

### **CONVOCATORIA ÚNICA (MAIO E XULLO)**

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarse na data oficial do exame (xaneiro ou xullo segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60 % da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40 % da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

### **ALUMNADO ERASMUS**

**Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.**

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel **B2 de español**.

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.

2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Hurtado Albir, Amparo, Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción, Edelsa, 2015, Madrid

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

### **Outros comentarios**

Trátase dunha materia orientada eminentemente cara á práctica da tradución non especializada. Así pois, pretende que o alumnado adquira as competencias tradutoras básicas que se aplicarán e ampliarán a través das outras materias do Grao.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01413			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo xeral fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE22 CT7
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CE22 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

## Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución alemán-galego	3.1 Léxico (p.e. expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (p.e. o verbo 'werden', uso do artigo, partículas modais, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas informáticas	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentación	5	10	15
Traballo tutelado	1.5	13.5	15
Resolución de problemas	10.5	31.5	42
Eventos científicos	2	0	2
Seminario	1.5	3	4.5
Lección maxistral	5	10	15
Práctica de laboratorio	3	4.5	7.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Traballo tutelado	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas informáticas	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentación	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballo tutelado	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20 % da nota). O traballo será de índole lexicográfico e versará sobre dun campo léxico en alemán e galego. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo. Incluirase un resumo destas normas na plataforma TEMA.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase especialmente en conta na avaliación continua.
Eventos científicos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Seminario	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Lección maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios das aulas na Xunta de FFT.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas

Traballo tutelado	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas realizadas ou presentadas na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas en aulas informáticas	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. Cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas faranse antes da respectiva corrección en clase.	0	CB3 CE14
Presentación	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 15 de abril.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Traballo tutelado	Cf. "Traballos tutelados" en "Metodoloxía docente". O traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula antes do 15 de abril. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 30 de maio). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 10 % (cf. "Presentacións/Exposicións"); o resumo un 10%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora.  O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 25 de febreiro.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. Cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas faranse antes da respectiva corrección en clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Práctica de laboratorio	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras. A tradución desta proba constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

#### Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias

tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

### **Convocatoria de xullo:**

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Nord, Christiane, Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001,

A. Se entregará unha bibliografía complementaria ó inicio do curso.,

Alemania; Tatsachen über Deutschland. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. <http://www.austria.gv.at/>,

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. <https://www.admin.ch/gov/de/start.html>,

RAG. Real Academia Galega., Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 2005. Vigo: Real Academia Galega & Instituto da Lingua Galega.,

#### **Bibliografía Complementaria**

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Quesada Tocino, Begoña, Alemania, el país imprescindible, I. Nobel, 2016, Oviedo

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

### **Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

ALUMNADO cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C2 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Alemán-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán- Español			
Código	V01G230V01414			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CT7
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CE2 CE4 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

## Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución	3.1 Léxico (p.e. expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (p.e. verbo 'werden', artigo, preposicións, adverbio 'dabei' e 'beij...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	6	5,5	11,5
Prácticas en aulas informáticas	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	12	17
Actividades introdutorias	1,5	0	1,5
Presentación	5	10	15
Traballo tutelado	1,5	13,5	15
Resolución de problemas	10,5	31,5	42
Eventos científicos	2	0	2
Seminario	1,5	1	2,5
Lección maxistral	5	10	15
Práctica de laboratorio	3	4,5	7,5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas informáticas	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.

Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentación	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Habrá quenda de preguntas e debate.
Traballo tutelado	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20 % da nota). O traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas D-A-CH ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo. Incluirase un resumo destas normas na plataforma TEMA.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase especialmente en conta na avaliación continua.
Eventos científicos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Seminario	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Lección maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requirir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios das aulas na Xunta de FFT.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas realizadas ou presentadas na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14
Prácticas en aulas informáticas	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7

Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. Cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas faranse antes da respectiva corrección en clase.	0	CB3 CE17
Presentación	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 15 de abril.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Traballo tutelado	Cf. "Traballos tutelados" en "Metodoloxía docente". O traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula antes do 15 de abril. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 30 de abril) na plataforma TEMA (Upload-Bereich). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 10 % (cf. presentación/Exposicións); o resumo un 10%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 25 de febreiro.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CT3 CT4 CT7
Práctica de laboratorio	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras. A tradución desta proba constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

#### **Avaliación única:**

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Alemania; Tatsachen über Deutschland. [https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de,,](https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de,)

Austria; Bundeskanzleramt Austria. [http://www.austria.gv.at/,,](http://www.austria.gv.at/)

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. <https://www.admin.ch/gov/de/start.html,,>

#### **Bibliografía Complementaria**

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2011

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

A. Entregarase unha bibliografía complementaria ó inico do curso,

Quesada Tocino, Begoña, Alemania, el país imprescindible, I. Nobel,, 2016, Oviedo

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

### **Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

O ALUMNADO cuxa 1ª lingua non sexa o español (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua castelá e C1 da lingua alemá ou C2 en castelá e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués- Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición	Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística. xeral			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Cofecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

### Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da actividade tradutora.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Formato papel. Formato dixital.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

### Atención personalizada

	Descrición
Metodoloxías	
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.



<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades, sobre a cal se establecerá o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional, sobre os cales se establecerá o 50% da nota global. No segundo sistema de avaliación continua, realización de catro encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional, establecéndose sobre cada unha delas un 25% da nota global.	50	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de dous traballos de tradución e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 17 de febreiro de 2020 e do 16 de marzo de 2020, proporcionan un 50% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 27 de abril de 2020, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de catro encargos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. Cada encarga de tradución representa un 25% da nota global. As catro encargos de tradución terán como prazo limite de entrega as seguintes datas: a primeira encarga de tradución, o 17 de febreiro de 2020; a segunda encarga de tradución, o 16 de marzo de 2020; a terceira e a cuarta encargos de tradución, o 27 de abril de 2020.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécese un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e destinado a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria de maio e da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio en calquera dos dous sistemas de avaliación

continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2012, A Coruña

#### **Bibliografía Complementaria**

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa

Gonçalves Barbosa, Heloísa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo

Pinto, José M. de Castro, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Plátano Editora, 2011, Lisboa

Neves, Orlando, Dicionário de Expressões Correntes, Editorial Notícias, 1999, Lisboa

Simões, Guilherme Augusto, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Publicações Dom Quixote, 2000, Lisboa

Fernández Salgado, Benigno, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Editorial Galaxia, 2004, Vigo

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, I: Portugués-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués- Español			
Código	V01G230V01416			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición	Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística. xeral			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Cofecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

### Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da actividade tradutora.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Formato papel. Formato dixital.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades, sobre a cal se establecerá o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional, sobre os cales se establecerá o 50% da nota global. No segundo sistema de avaliación continua, realización de catro encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional, establecéndose sobre cada unha delas un 25% da nota global.	50	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de dous traballos de tradución e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 17 de febreiro de 2020 e do 16 de marzo de 2020, proporcionan un 50% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 27 de abril de 2020, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de catro encargos de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. Cada encarga de tradución representa un 25% da nota global. As catro encargos de tradución terán como prazo limite de entrega as seguintes datas: a primeira encarga de tradución, o 17 de febreiro de 2020; a segunda encarga de tradución, o 16 de marzo de 2020; a terceira e a cuarta encargos de tradución, o 27 de abril de 2020.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécese un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e destinado a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria de maio e da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio en calquera dos dous sistemas de avaliación

continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Espasa, 2014, Barcelona

#### **Bibliografía Complementaria**

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa

Gonçalves Barbosa, Heloísa, Procedimentos técnicos de tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo

Pinto, José M. de Castro, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Plátano Editora, 2011, Lisboa

Neves, Orlando, Dicionário de Expressões Correntes, Editorial Notícias, 1999, Lisboa

Simões, Guilherme Augusto, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Publicações Dom Quixote, 2000, Lisboa

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Santillana, 2005, Madrid

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés**

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber facer

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT23
O alumnado será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de tradución máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24

## Contidos

Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. Definicións de cultura. 1.2. A tradución como acto de comunicación cultural. A competencia cultural das persoas tradutoras. 1.3. O referente cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dalgúns países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. O sistema político.	3.1. Sistema de goberno. 3.2. Principais institucións. 3.3. Sistema electoral. 3.4. Sistema xurídico.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar: familia, vivenda, horarios, tarefas. 4.2. A vida laboral: profesións e salarios. 4.3. A vida escolar: o sistema educativo. 4.4. A vida social: afeccións, ocio e tempo libre.
5. Análise pragmática e cultural de textos para a tradución e a interpretación.	Aplicación das competencias e dos coñecementos adquiridos nos bloques temáticos anteriores á análise e comprensión dos elementos culturais dos textos para a súa tradución.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	3	3	6
Aprendizaxe baseado en proxectos	20	40	60
Resolución de problemas de forma autónoma	5	10	15
Lección maxistral	8	16	24



Presentación	6	12	18
Actividades introductorias	2	5	7
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	8	10
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O proxecto de investigación, que se levará a cabo en grupo, incluírá tarefas de diferentes tipos que lle permitan ao alumnado fomentar o espírito crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar os coñecementos e as competencias previstos.
Resolución de problemas de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos. As sesións maxistras servirán para proporcionar un fío condutor para o proxecto en grupo.
Presentación	O estudiantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais programadas que se irán desenvolvendo ao longo do curso.
Actividades introductorias	A primeira sesión do curso dedicarase a explicar e comentar os contidos, a metodoloxía e a avaliación e a resolver dúbidas sobre a guía para o estudiantado que estará publicada en Faitic.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos proxectos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Presentación	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Aprendizaxe baseado en proxectos	O estudantado desenvolverá un proxecto colaborativo de investigación en grupo. Cada grupo investigará en profundidade un tema dos indicados nos bloques 2, 3 e 4 dos contidos da materia e compartirá co resto do alumnado os resultados das súas investigacións. O desenvolvemento do proxecto explicárase ao comezo do curso, momento en que xa estará publicada en FAITIC unha guía detallada coa descrición dos obxectivos do proxecto e a planificación das actividades que inclúe. Na guía tamén aparecerán indicados os principais criterios de avaliación, que o alumnado deberá ter en conta para a realización das tarefas. O dossier final incluírá todas as actividades descritas na devandita guía e entregárase o día 20 de abril de 2020 en FAITIC e na caixa de correo nº 52.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24
Presentación	Ao longo do curso todo o alumnado que siga o sistema de avaliación continua deberá expoñer oralmente durante un máximo de 10 minutos os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo. As exposicións orais están orientadas a poñer en común os contidos dos bloques temáticos tratados por cada grupo de xeito que todo o alumnado coñeza os resultados das investigacións levadas a cabo por todos os grupos. O calendario de presentacións elaborárase unha vez se dispoña do listado de persoas que seguen a avaliación continua e publicarase no sitio web da materia en FAITIC.	15	CB1 CB3 CB4 CE2 CE20 CE25 CE26 CT12 CT15 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba individual de resposta longa que se desenvolverá na data oficial de exame marcada polo Decanato do centro. A proba consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados.	30	CB1 CB2 CE2 CE25 CE26 CT9 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do primeiro bloque de contidos, o estudantado levará a cabo unha proba de resposta curta en que demostrará ter adquirido os coñecementos requiridos sobre cultura, cultura e tradución, referentes culturais e estratexias de tradución. Para a realización da proba non se permitirá o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. A proba realizarase na segunda sesión de clase da semana do 9 ao 13 de marzo de 2020. Se houber algún cambio, este notificaráselle ao alumnado por correo electrónico a través de Faitic con antelación suficiente.	15	CB1 CB4 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT15 CT23

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):**

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

O alumnado que desexen acollerse á avaliación única deberán comunicalo por escrito a través da plataforma TEMA durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua e aceptan as condicións de traballo e avaliación descritas nesta guía e na guía do proxecto colaborativo explicada na primeira sesión de clase e publicada en FAITIC dende o comezo do cuadrimestre.

### **Avaliación continua:**

As metodoloxías e probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia comprende avaliación individual e en grupo. O estudantado que superen a parte de traballo en grupo pero non as probas individuais deberán recuperar en xullo as probas individuais. A avaliación continua esixe entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

- a) Proxecto de grupo.
- b) Exposición oral individual.
- c) Proba de resposta curta.
- d) Proba de desenvolvemento.

A proba de resposta curta corresponderase co primeiro bloque de contidos teóricos da materia, que incluírá a lectura obrigatoria de varios textos sobre cultura e tradución e os contidos impartidos nas sesións maxistras. As lecturas poranse a disposición do alumnado na plataforma de teledocencia. Para a resolución da proba da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais de consulta. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

A proba de desenvolvemento consistirá nunha análise dos aspectos pragmáticos e culturais dun texto segundo o descrito no apartado correspondente en que o alumnado demostrará a súa capacidade de aplicar os coñecementos e as competencias adquiridos ao longo do curso. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo. Esta proba ten carácter obrigatorio, polo que non se realiza na data establecida terá que realizarse na convocatoria de xullo.

Durante a exposición oral, cada estudante, de maneira individual, transmitirá ao resto do alumnado os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo de traballo. A exposición avaliarase e puntuarase seguindo os criterios recollidos na matriz de avaliación incluída na guía do proxecto e publicada na plataforma de teledocencia.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite térense presentado ás probas. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

### Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles. É responsabilidade do alumnado ter coñecemento das actividades e correccións realizadas nas clases, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba, traballo ou exercicio aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

**EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.**

## **Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?**

### **Avaliación única:**

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante as dúas primeiras semanas de clase da súa vontade de acollerse ao sistema de avaliación única** perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a avaliación na data oficial fixada polo Decanato. A avaliación única constará das seguintes probas e traballos:

1. Entrega dun proxecto de investigación individual sobre un dos bloques de contidos establecidos para a materia segundo as directrices proporcionadas ao comezo do curso. O alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá comunicarlle á profesora o tema sobre o que traballará nas tres primeiras semanas do curso. De maneira xeral, o traballo comprenderá o estudo en profundidade do bloque seleccionado de maneira comparativa para todos os países estudados (40%).
2. Exame individual (60%), que constará de dúas probas: unha proba teórica de resposta breve que incluírá preguntas sobre o primeiro bloque de contidos e o tema seleccionado para realizar o proxecto de investigación, para a que non se permitirá o uso de materiais de consulta (30%), e unha proba de desenvolvemento que consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dalgúns materiais de consulta (30%).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite térense presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas e traballos da avaliación única obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba ou traballo aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

### **SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):**

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA OPORTUNIDADE, O ALUMNADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTE PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. Para desenvolver esta proba non se permitirá o uso de materiais de consulta. (30%)
2. Proba de desenvolvemento, que consistirá na análise dun texto dunhas 300 palabras que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analízalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo (70%).

Na avaliación de xullo obterán automaticamente a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.
- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.
- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

Kachru, J. & Smith, L.E., Cultures, contexts and world Englishes., 1ª, 2008,

Leppihalme, R., Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions, Multilingual Matters, 1997, Clevedon

Pedersen, J., How is Culture Rendered in Subtitles?, 2005,

Salehi, M., Reflections on Culture, Language and Translation, 2012,

**Bibliografía Complementaria**

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), Translation, Power, Subversion., 1ª, 1996,

Baker, M., In other words: a coursebook on translation., 2ª, 2011,

Bassnett, S. (ed.), Studying British Culture: An Introduction., 2ª, 2003,

Campbell, N. & Alasdair, K., American cultural studies: an introduction to American culture, 4ª, 2016,

Grant, G., The True(Ish) History of Ireland, 1ª, 2015,

Hunt, D., Girt: the unauthorised history of Australia., 1ª, 2013,

Katan, D., Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators, 2ª, 2004,

Leppihalme, R., Realia, John Benjamins, 2011,

Molina Martínez, L., Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, Inédito

Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., 2ª, 2005,

O'Discroll, James, Britain for learners of English., 2ª, 2009,

Pedersen, J., Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references., 1ª, 2011,

Zinn, H., La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy), 3ª, 2005,

Hickey, L. & Stewart, M., Politeness in Europe, Multilingual Matters, 2005, Clevedon

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés**

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar competencias extralingüísticas na combinación francés-galego-español. Perfeccionar a toma de decisión a partir do tratamento das referencias culturais francófonas.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE25 CE27 CT15 CT17

Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	CE1 CE2 CE8 CE25 CT6 CT15 CT17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e traditológico.	CE2 CE3 CE25 CE27 CT6 CT15 CT17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	CE1 CE2 CE8 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17

## Contidos

Tema	
0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. Aspects anthropologiques et sociologiques. 0.2. Symboles, usages et traditions. Le « génie » de la France.
I. Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : parcours comparatif	1.1. La francophonie. 1.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.
II. La France	2.1. L'administration du territoire français. 2.2. Les institutions politiques et administratives. 2.3. L'éducation.
III. Savoir-faire	3.1. Les arts et métiers. 3.2. Les industries du luxe.
IV. Savoir-vivre	4.1. Sociabilité, civilité, politesse. 4.2. La convivialité. Les arts de la table.
V. Textes et terroir	5.1. Les régions naturelles. La carte des pays. L'habitat. 5.2. Le terreau historique, du Moyen Âge à l'Époque contemporaine. 5.3. Le patrimoine bâti et consommé.
VI. Fientes de l'esprit qui vole	6.1. Jeux de mots, jeux de vilain. 6.2. Abrègements et autres stupeurs branchées. 6.3. Du buzz, même abusif.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	10	20	30
Estudo de casos	34	51	85
Exame de preguntas obxectivas	3	6	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	25	25

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, as tarefas que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Estudo de casos	A materia descomponse nun número de casos de estudo ós que o alumnado accederá mediante fontes textuais e audiovisuais que serán desenvolvidas colectivamente na aula.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Estudo de casos	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	Serán 2 as probas de estudo de casos, para as que o alumnado desenvolverá telematicamente respostas de extensión variable. Cada proba representará o 20% da nota final. A non ser que por razóns xustificadas houbera que modificar o calendario de entrega, a primeira proba entregarase na terceira semana de marzo e a segunda proba na cuarta semana de abril. Os casos de estudo son transversais, é dicir que combinan varios puntos dos contidos da materia.	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE25 CE26 CT13 CT17
Exame de preguntas obxectivas	Serán 2 as probas de preguntas obxectivas. Cada proba representará o 15% da nota final. A non ser que por razóns xustificadas houbera que modificar o calendario de entrega, a primeira proba farase na primeira semana de marzo e a segunda proba na primeira quincena do mes de abril. A non ser que se modifique a estrutura das probas, estas terán lugar na aula e cada unha delas durará unha hora.	30	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE25 CE26 CT13 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas de resolución de problemas consisten en resolver dificultades e tomar decisións para traducir segmentos caracterizados pola súa trama de referencias á cultura e á civilización francófonas. As probas, que representan cada unha o 15 % da nota final, poderán ser presenciais ou telemáticas. De non acordar outra data alternativa entre profesorado e alumnado, a primeira proba terá lugar na última semana de marzo e a segunda na terceira semana de abril.	30	CE8 CE27 CT6 CT15



**CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICION DE ACTAS (MAIO-XUÑO DE 2020)****Réxime de avaliación continua**

O alumnado de avaliación continua é aquel que:

- asiste con regularidade ás sesións presenciais (cun máximo tres ausencias sen xustificar) e entrega todas as probas programadas (estudos de casos, exames de preguntas obxectivas e exame con resolución de problemas), ou
- non podendo asistir con regularidade a clase, establece co docente un itinerario de aprendizaxe a distancia que lle permite seguir a progresión do grupo presencial e entrega todas as probas programadas (estudos de casos, exames de preguntas obxectivas e exame con resolución de problemas) nos prazos sinalados ou habilitados expresamente para o seu caso. Cómpre lembrar que, aínda que a asistencia ás clases é un dereito e non unha obriga, a asiduidade é fundamental para garantir a aprendizaxe e a aplicación do sistema de avaliación. Por esta razón, o docente poderá excluír do réxime de avaliación continua aquel alumnado que *de forma non xustificada* falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo réxime de avaliación única.

A nota final obtida figurará na acta da convocatoria da primeira edición de actas. O alumnado suspenso deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xuño-xullo de 2020) e realizar todas as tarefas en que consista esa proba.

**Réxime de avaliación única**

O alumnado de avaliación única que desexe presentarse a esa convocatoria deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica.

O exame non se realizará na aula, senón telematicamente. No día da convocatoria, unha vez establecida a lista do alumnado que se presenta, o docente dará as instrucións oportunas, fixará a data de entrega do exame e publicará a tarefa correspondente en Faitic.

O exame constará de tres partes:

- Unha proba de estudo de casos que recolle puntos transversais dos contidos do temario. Esta parte representará o 40% da nota total do exame.
- Unha proba de preguntas obxectivas baseadas na comprensión dun documento. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.
- Unha proba de resolución de problemas consistente na tradución para o galego ou o español de segmentos escollidos dun texto en francés. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente, mediante un correo electrónico a a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que si se presente non poderá ser cualificado con non presentado. Non entregar a proba dentro do prazo fixado será cualificado cun cero.

**CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO DE 2020)**

O exame da segunda edición de actas será o mesmo tanto para o alumnado de avaliación continua suspenso en maio-xuño como para o alumnado de avaliación única.

O alumnado que desexe presentarse a esa convocatoria deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica.

O exame non se realizará na aula, senón telematicamente. No día da convocatoria, unha vez establecida a lista do alumnado que se presenta, o docente dará as instrucións oportunas, fixará a data de entrega do exame e publicará a tarefa correspondente en Faitic.

O exame constará de tres partes:

- Unha proba de estudo de casos que recolle puntos transversais dos contidos do temario. Esta parte representará o 40% da

nota total do exame.

- Unha proba de preguntas obxectivas baseadas na comprensión dun documento. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

- Unha proba de resolución de problemas consistente na tradución para o galego ou o español de segmentos escollidos dun texto en francés. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente, mediante un correo electrónico a a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado que si se presente non poderá ser cualificado con non presentado. Non entregar a proba dentro do prazo fixado será cualificado cun 0.

## **OUTROS COMENTARIOS**

### **Plaxio**

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

### **Corrección lingüística**

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística en calquera das linguas empregadas.

### **Teledocencia**

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de manterse informado do calendario das probas de avaliación.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

Barthes, Roland, Histoire de la Civilisation Française, 1960, Annales. Économies, Sociétés, Civilisations, 15:5

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504